Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
Образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»

# ТЕЗИСЫ

## Международной научной конференции испанистов

Российско-испанский диалог:
к 40-летию восстановления дипломатических отношений

Семинар по испанско-русскому переводу

Семинар “испанский язык как иностранный”

14–15 июня 2017
Москва

Центр
ибероамериканских
программ МГЛУ

Universidad de Cádiz

Университет Кадиса

Centro Superior de Lenguas Modernas

GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

EMBAJADA DE ESPAÑA EN LA FEDERACIÓN DE RUSIA

Instituto Cervantes

УДК 811.134.2(063)
ББК 81.2 Исп. я 431

Печатается по решению Ученого совета
Московского государственного лингвистического университета

*Составители*:
д-р филол. наук, доц. Л. В. Моисеенко
преподаватель П. А. Гладкова

Российско-испанский диалог: к 40-летию восстановления дипломатических отношений = JORNADAS HISPANO-RUSAS TALLER ELE: тезисы Международной научной конференции испанистов, Москва, 14–15 июня 2017. Электронное издание. М. : ФГБОУ ВО МГЛУ, 2017. 76 с.
ISBN 978-5-88983-886-9

В материалах Международной научной конференции «Российско-испанский диалог: к 40-летию восстановления дипломатических отношений» приводится обзор сообщений по истории международных отношений между Россией и Испанией, сообщений предоставленных в рамках XV Испанско-русского семинара по переводу, а также материалы Семинара по методике преподавания испанского языка как иностранного. В работе конференции принимают участие ведущие испанисты России из университетов г. Москвы, Ростова-на-Дону, Пятигорска, Санкт-Петербурга, Казани, а также делегации из университетов г. Гранады и г. Кадиса.

УДК 811.134.2(063)
ББК 81.2 Исп. я 431

ISBN 978-5-88983-886-9 © ФГБОУ ВО МГЛУ

**И. Р. Абкадырова**
кандидат филологических наук, преподаватель Южного Федерального университета; e-mail: irina.abkadirova@gmail.com

## К ВОПРОСУ О ПРИМЕНЕНИИ МОБИЛЬНОГО ПРИЛОЖЕНИЯ *WHATSAPP* ПРИ ОБУЧЕНИИ ФОНЕТИКЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматриваются особенности использования приложения *Whatsapp* при отработке фонетических навыков.

***Ключевые слова***: навык; фонетический навык; ритмико-интонационные навыки; слухопроизносительные навыки; аналитико-имитативный метод.

**Abkadyrova I. R.**
PhD, Professor, Southern Federal University;
e-mail: irina.abkadirova@gmail.com

## ABOUT USING OF THE APPLIICATION WHATSAPP IN THE PROCESS OF PHONETIC SKILLS TRAINING

The article focuces on using application WhatsApp as means of phonetic skills training.

***Key words***: skill; phonetic skill; rhythmic-intonational skills; hearing and pronunciation skills; analytical and imitative method.

На протяжении последних нескольких десятилетий происходит активная интеграция большинства областей научного знания, в результате чего стало возможным применять достижения в области компьютерных технологий при преподавании иностранных языков, в том числе испанского языка. Разработано множество платформ и сайтов, направленных на самостоятельную и контролируемую отработку фонетических, грамматических, лексических и коммуникативных навыков на различных уровнях обучения. Часть вышеуказанных ресурсов размещена в открытом доступе в Интернете.

В настоящее время широкое применение получают мобильные приложения для изучения иностранных языков. «Они имеют большой потенциал в повышении эффективности процесса изучения иностранных языков и призваны значительно усовершенствовать

процесс иноязычной подготовки широкого круга обучающихся, открыть его новые стороны». В ряде случаев мобильные приложения имеют большое преимущество перед традиционными методами обучения: мотивация к обучению, его индивидуализация, повышение познавательной активности и др. [Думачев, Смолина 2017].

Приложения, используемые для обучения испанскому языку, можно разделить на специализированные (LinvuoLeo, Duolingo, Busuu и др.) и неспециализованные. Отдельный интерес представляет использование в обучающих целях именно второй группы приложений, в силу их общедоступности. К одному из таких приложение относится *WhatsApp*. По данным разработчика, более 1 млрд человек пользуются их продуктом, причем большинство пользователей моложе 30 лет. Соответственно в сознании обучающихся вуза приложение WhatsApp связано, прежде всего, с общением с друзьями, что вызывает положительный психологический настрой и интерес при его использовании в обучении. Особенно продуктивным представляется его применение при отработке фонетических навыков, поскольку она традиционно требует индивидуальной работы с каждым студентом. В качестве алгоритма отработки фонетических навыков с применением приложения WhatsApp можно предложить следующий вариант:

– прослушать необходимый материал и разметить интонацию графическими знаками («активное слушание образца»);

– сфотографировать размеченный текст и прислать его на контроль через приложение WhatsApp;

– получив комментарии преподавателя, отчитать текст;

– записать текст звуковым сообщением (осознанная имитация произношения) и отправить его преподавателю;

– получить комментарии.

Такой тип задания позволяет студенту подойти к отработке фонетических навыков с разных сторон и сделать ее достаточно эффективной.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

*Думачев Л. Л., Смолина Л. В.* Использование мобильных приложений для развития иноязычных лексических навыков обучающихся в неязыковом вузе // Международный студенческий научный вестник. 2017. № 1. С. 37–37.

**А. А. Альварес Солер**
кандидат филологических наук, заведующая кафедрой испанского языка переводческого факультета МГЛУ; e-mail: anna.alvaressoler@gmail.com

## КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ МЕТОДЫ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (на материале испанских мультфильмов)

**Álvarez Soler A. A.**
doctora en lingüística española, jefa de la cátedra de lengua española; e-mail: anna.alvaressoler@gmail.com

## LOS PROBLEMAS CONCEPTUALES DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

En este artículo tratamos de abordar el fenómeno de la traducción audiovisual desde la perspectiva de los problemas traductológicos (del español al ruso). Para los traductores e intérpretes, el conocimiento de los problemas más relevantes de la traducción audiovisual les permite desarrollar la competencia cognitiva y, consecuentemente, afrontar con más garantías de éxito la traducción de un texto semiótico. Centramos nuestra atención en el análisis de los problemas conceptuales que plantea el doblaje, el voice-over y el subtitulaje audiovisual. El propósito del análisis se hará en función de determinar los procesos traductológicos empleados como lo es definir la labor del traductor dentro de un área muy moderna y por tanto flexible para poner en práctica la traducción profesional. El presente trabajo consiste en un estudio descriptivo y comparativo de la traducción de tres películas animadas dirigidas por Enrique Gato, y sus correspondientes versiones, dobladas al ruso.

***Palabras clave***: traducción audiovisual; problemas traductológicos; problemas conceptuales; textos audiovisuales.

## THE CONCEPTUAL PROBLEMS OF AUDIOVISUAL TRANSLATION

In this article we attempt to address the phenomenon of audiovisual translation from the perspective of issues of translation (from Spanish into Russian). For translators and interpreters, an awareness of the most significant audiovisual translation issues allows them to develop

cognitive competence, and consequently, helps them tackle the translation of a semiotic text with greater chances of success. Here we focus on the analysis of conceptual issues raised by the translation of audiovisual texts.

***Key words***: audiovisual translation; translation issues; conceptual issues; audiovisual texts.

**Е. М. Астахов**
кандидат исторических наук, профессор кафедры дипломатии МГИМО МИД России, Чрезвычайный и Полномочный Посол;
e-mail: elastakhova@yandex.ru

## МЕЖЦИВИЛИЗАЦИОННОЕ ИЗМЕРЕНИЕ ИСПАНИИ

В условиях новых геополитических и экономических реалий особенно настоятельной становится необходимость сохранения суверенитета и идентичности отдельных стран, что напрямую относится к Испании, которая опасается «размыва» своей яркой специфики в процессе отхода от христианских корней. Схожие опасения наблюдаются и в Латино-Карибской Америке (далее – ЛКА), которая представляет собой особую цивилизацию – «сплава» индейской, африканской и европейской культуры. В сотрудничестве с Ибероамерикой определенные перспективы имеет Россия, которая также является особой цивилизацией. Межцивилизационное измерение ибероамериканского и русского миров не укладывается в глобальную цивилизацию. Эти миры своим примером подтверждают необходимость культурно-цивилизационного многообразия как естественного пути развития человечества.

***Ключевые слова***: Испания; Латино-Карибская Америка; «русский мир»; глобальная цивилизация; христианство; суверенитет; культурная идентичность.

**Astakhov E. M.**
Professor of the Department of Diplomacy Moscow State Institute of International Relations – University – MGIMO Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary; e-mail: elastakhova@yandex.ru

## INTERCIVILIZATIONAL DIMENSION OF SPAIN

In the new geopolitical and particularly it is necessary to preserve the sovereignty and identity of every country. This directly relates to Spain,

which fears the erosion of its vivid specificity in the process of departing from Christian roots. Similar concerns are observed in Latin-Caribbean America (LKA), which is a special civilization – the fusion of Indian, African and European cultures. In cooperation with Ibero-America, Russia also has certain prospect. Intercivilizational dimension of the Ibero-American and Russian worlds does not fit into a global civilization. These worlds confirm, by their peculiar example, the need of cultural and civilizational diversity as a natural way of development of mankind.

***Key words***: Spain; Latin-Caribbean America; "Russian world"; sovereignty; Christianity; global civilization; cultural identity.

XXI в. переживает системный кризис политических и социально-экономических ориентиров. Особую тревогу вызывает кризис культурных и нравственных ценностей. В условиях монополизации управления мировой экономикой и политикой, навязывание блоковых моделей мироустройства всё более настоятельной становится необходимость сохранения суверенитета и национальной идентичности отдельных стран.

Это напрямую относится к Испании, которой предстоит решение двух главных задач. С одной стороны, с Европейским Союзом и НАТО связываются расчеты на экономические и технологические дивиденды, с другой – многие в Испании опасаются «размыва» яркой специфики страны и прежде всего утраты ее культурной идентичности.

Испания на протяжении столетий была одним из оплотов европейских традиционных ценностей, прежде всего христианских. Однако в последние годы и в этой стране наблюдаются признаки отхода от христианских корней. Испанское общество начинает постепенно перекодироваться.

Сегодня Испания находится не на периферии Европы, как это ранее было принято считать, а наряду с Италией и Грецией на средиземноморском европейском берегу, удобным для «десанта» мигрантов из Ближнего Востока и Африки. Это может привести к ускорению ее исламизации. Для Испании это не отдаленная перспектива, а осязаемая часть ее реальной истории, когда она на протяжении ряда веков находилась под арабской колонизацией.

С учетом этих обстоятельств роль Испании в межцивилизационном диалоге представляется немаловажной. Ее средиземноморская политика всегда основывалась на традиционных интересах

в Северной Африке, Ближнем и Среднем Востоке. В этом контексте следует рассматривать и проблему ее анклавов в Марокко (Сеута и Мелилья), и непростые отношения с Великобританией из-за Гибралтара.

Межцивилизационное измерение Испании затруднительно определить без учета ее связей с Латино-Карибской Америкой (далее – ЛКА). Времена колонизации Испанией, как и Португалией, большей части Латино-Карибской Америки оставили многочисленные последствия. Сегодня Латино-Карибская Америка уже не является полем колонизаторских притязаний США, Испании, Португалии и других европейских стран. США продолжают сохранять свое политическое и экономическое влияние в этом регионе. Однако Испания, не говоря уже о Португалии, начинает проигрывать по экономическим параметрам «грандам» ЛКА, прежде всего Бразилии, Мексике и Аргентине. Определенные позиции в ЛКА Испания все же продолжает удерживать, благодаря языковой общности, «цивилизационной близости» в области культуры, образования. Всё это способствует налаживанию взаимодействия на международной арене, в частности, через «Группу 20», где, наряду с Испанией, присутствуют Бразилия, Мексика и Аргентина. Существенное значение имеет также посредничество Испании в контактах латиноамериканцев с Европейским Союзом.

**Е. В. Астахова**
кандидат исторических наук, доцент кафедры испанского языка
МГИМО (У) МИД РФ; e-mail: elastakhova@yandex.ru

## ПОЗНАНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ОБРАЗА – КЛЮЧ ДЛЯ УСПЕШНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Изучение национального образа и современных реалий страны помогают познать условия «жизни» языка и его развития. На примере Испании, посредством различных концептов, которые выступают в качестве метафор, – праздник, цвет, юмор, комплимент и др. – рассматриваются социокультурные феномены общества, поведенческие характеристики данного этноса. Отмечается роль ключевых метафор в изучении национально-специфического образа мира.

***Ключевые слова***: национальный образ; Испания; метафора; праздник; цвет; юмор; комплимент; картина мира.

**Astakhova E. V.**
Associated professor of Spanish Department of the Moscow State Institute of International relations – MGIMO (U); e-mail: elastakhova@yandex.ru

## THE STUDY OF NATIONAL IMAGE IS A CLUE OF THE SUCCESSFUL COMMUNICATION

The study of national image and the contemporary realities of the country help to understand the terms of language «life» and its development. The author examines the example of Spain, through various concepts, which serve as metaphors, such as celebration, color, humor, compliment, etc. which reflect socio-cultural and the behavioral characteristics of this ethnic group. The role of the key metaphors in the study of specific world image is considered.

***Key words***: national image; Spain; metaphor; celebration; color; humor; compliment; picture of the world.

История и география человеческого поведения» должны изучаться так же, как изучаются другие предметы. Познание особенностей национального характера и образа жизни, а также современных реалий помогают понять условия «жизни» языка и его развития. «Владение любым языком в полной мере подразумевает, прежде всего, довести до собеседника сложные мысли с соответствующими деталями и нюансами. А такое знание языка возможно лишь при знакомстве с поведением того этноса, который на этом языке говорит и думает, при жизни в соответствующей этнической среде. В противном случае собеседники вынуждены ограничиваться примитивными штампами», – утверждал Л. Н. Гумилев.

Метафора выступает как ключ к пониманию национального видения мира и обогащает понимание действительности, человеческих действий и языка. Границы самого концепта метафоры размыты, метафорой можно обозначить любой способ косвенного и образного выражения смысла. При этом она обращена к эмоциям, воображению, интуиции и таким способом воздействует на разум. Метафора, если она удачна, помогает воспроизвести образ, в данном случае образ страны, национальный характер.

Философы и ученые романтического склада считали метафору единственным способом не только выражения мысли, но и самого мышления. Х. Ортега-и-Гассет в работе «Две великие метафоры» полагал, что «от наших представлений о сознании зависит наша

концепция мира, а она в свою очередь предопределяет нашу мораль, нашу политику, наше искусство. Получается, что всё огромное здание Вселенной, преисполненное жизни, покоится на крохотном и воздушном тельце метафоры». Этнографы и культурологи, изучающие национально-специфические образы мира, занимаются ключевыми метафорами, проецируя их на реальные ситуации.

В метафоре заключена и ложь, и истина, она передает противоречивость впечатлений, ощущений и чувств. Это в полной мере относится к представлениям об Испании, как в историческом, так и в современном контексте. Метафора – многообразна, она описывает частности, которые невозможно отобразить в одном исследовании, но прокладывает дорогу к образу. Существует особый флер национальной специфики, отличающий эту страну от остальной Европы. В настоящее время в Испании борются две тенденции – глобализм и традиционализм. Испанские элиты настойчиво подчеркивают свою «европейскость», а «глобализированное» видение мира становится мейнстримом для значительной части испанского общества, особенно под влиянием СМИ. Современные жители ощущают себя не изолированной от «остальной» Европы и мира страной, а частью западной цивилизации, с которой разделяют ее ценности.

В то же время нельзя отрицать приверженность национальным традициям и стремление их сохранять и даже культивировать. «Возлюбленная непохожесть» народов обусловлена географией, климатом, пейзажем (М. де Унамуно утверждал, что грань между человеком и природой вообще стирается) и историческими условиями.

Можно ли говорить об Испании как единой стране и о собирательном образе испанцев в наши дни, когда расцветают региональные национализмы, да и сами испанцы привязывают свою принадлежность к определенному региону, провинции, поселку? Да, можно. И прежде всего потому, что территории страны объединяет испанский язык, который создает «языковую картину мира», которая отражает особый способ мировосприятия.

В этой работе предпринимается попытка исследовать Испанию посредством метафор, которые выступают как этнокультурные концепты: праздник, цвет, юмор, комплимент, а также нарисовать современный социальный портрет страны, используя разные источники и средства.

Многовариантность народов и их культур есть сокровище человечества. «Национальный космос» остается и не может исчезнуть. И его познание приближает к действительному взаимопониманию и позволяет успешно выстраивать межкультурную коммуникацию.

**П. А. Гладкова**
преподаватель кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области права юридического факультета, МГЛУ;
e-mail: polina.gladkova@gmail.com

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ МЕЖДУ РОССИЙСКИМИ ДЕТЬМИ И ИСПАНСКИМИ СЕМЬЯМИ

В статье речь идет о проблемах межкультурной коммуникации, возникающих в процессе адаптации российских детей в испанских семьях.

***Ключевые слова***: межкультурная коммуникация; социокультурная компетенция; социокультурная адаптация; национальная идентичность; культурный шок.

**Gladkova P. A.**
Professor of the Department of linguistics and professional communication in the field of Law Moscow State Linguistic University; PhD student at the University of Cadiz; e-mail: polina.gladkova@gmail.com

## INTERCULTURAL COMMUNICATION BETWEEN RUSSIAN CHILDREN AND SPANISH FAMILIES

In this article we cover a number of issues and problems that help to better understand the process of intercultural communication between Spanish families and Russian children that due to various reasons have been submitted to temporary reception by Spanish families.

***Keywords***: intercultural communication; cultural competence; sociocultural adaptation; national identity; culture shock.

**Gladkova P. A.**
Profesora de la cátedra de linguística y comunicación profesional en Derecho, Universidad Estatal Lingüística de Moscú; Doctoranda de la Universidad de Cádiz; e-mail: polina.gladkova@gmail.com

## LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL ENTRE LOS NIÑOS RUSOS Y LAS FAMILIAS ESPAÑOLAS

Con el presente artículo pretendemos abordar una serie de cuestiones y problemáticas diversas que pueden ayudar a comprender mejor el proceso de la comunicación intercultural entre las familias españolas y los niños rusos que por diversos motivos se han visto en la necesidad de tener una acogida temporal por parte de las familias españolas.

***Palabras clave***: comunicación intercultural; competencia sociocultural; adaptación sociocultural; identidad nacional; choque cultural.

Desde el punto de vista de la comunicación intercultural, hay que reconocer la existencia de muchas asociaciones benéficas que traen niños rusos a España. Son unos programas de acogida temporal de dos meses de verano. Las familias españolas ofrecen su casa para los niños rusos procedentes de unas regiones afectadas por la radiación y de unas zonas complicadas del norte de Rusia. Son niños de 5 a 18 años.

Los niños que abandonan su propia cultura se relacionan con personas que tienen un trasfondo cultural distinto, y en consecuencia pueden experimentar un choque de culturas. Si un niño se adapta bien en España, suele seguir participando en el programa y el verano siguiente vuelve con la misma familia; si no, cambia de familia o no vuelve jamás.

En este artículo, vamos a ver cómo se desarrolla la comunicación intercultural entre los niños rusos y sus familias españolas; cómo influye la adquisición del idioma español en el proceso adaptativo de los niños rusos en España; qué diferencias culturales dificultan el proceso de integración de los niños rusos en el entorno sociocultural español; cómo influye la experiencia de la vida en las familias españolas en la identidad nacional de los niños rusos, y cómo se modifica la imagen de su país.

Gracias a este intercambio cultural los niños adquieren una lengua extranjera, que les ayuda en el futuro. Además, es importante destacar que empiezan a reflexionar sobre su propia cultura, debido al hecho de que todo el mundo les llama «ruso» o «rusa»; se hacen preguntas a sí mismos sobre qué significa ser «ruso» o «rusa». Su identidad étnica comienza a formarse mucho antes en comparación con los niños que nunca han salido al extranjero.

Durante su estancia, los niños aceptan las costumbres españolas en la vida cotidiana, sus normas de conducta en las relaciones familiares. Los españoles empiezan a investigar sobre la cultura rusa; dicho de otro

modo, esta experiencia de acogida temporal favorece el intercambio cultural entre rusos y españoles.

Debido al hecho de que este caso es muy específico, se podrían llevar a cabo otras investigaciones en el campo lingüístico, antropológico y psicológico.

**J. Guatelli-Tedeschi, J. Torquemada**

*J. Guatelli-Tedeschi*, Profesora del Departamento de Traducción e interpretación Facultad de traducción e Interpretación Universidad de Granada; e-mail: guatelli@ugr.es

*J. Torquemada*, Profesor del Departamento de Filología griega y Filología eslava Sección departamental de filología eslava Universidad de Granada; e-mail: jtorque@ugr.es

## TRADUCCIÓN COLECTIVA AL RUSO: ANTORCHAS DEL SOLSTICIO DE ANTONIO CARVAJAL

El seminario de **traducción poética colectiva** de la UGR: "TRAD-COL: Traducir colectivamente la voz lírica" puede alardear, desde 2004, de haber incluido con especial dilección el ruso entre las lenguas que centran su interés. Colaboraciones con la Lingüística o la Lomonosov de Moscú, han contribuido a que poetas españoles de gran valía, mas escasamente conocidos en Rusia, hayan sido objeto de traducciones de calidad. Este curso, le toca el turno a la gran voz de **Antonio Carvajal** cuyo libro de poemas en prosa, Antorchas del solsticio, (2017), está ya siendo vertido a tres lenguas eslavas (ruso, polaco, ucraniano) amén del francés. La comunicación se centrará en la presentación de la labor de TRAD-COL, en la singularidad de la aportación carvajaliana al género del **poema en prosa**, y en los desafíos de la traducción al ruso desde la labor colectiva de los grupos involucrados en esta aventura.

***Palabras claves:*** Traducción poética colectiva; Antonio Carvajal; Antorchas del solsticio; Poema en prosa; Traducción al ruso

**Е. А. Гринина, А. А. Евдокимова**

*Гринина Е. А.*, доцент кафедры испанского языка МГИМО (У) МИД РФ; e-mail: eagrinina@yandex.ru

*Евдокимова А. А.*, доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации юридического факультета МГЛУ; e-mail: ana.evdokimova@gmail.com

## РЕГИОНАЛЬНЫЕ ЯЗЫКИ ИСПАНИИ: НОРМАЛИЗАЦИЯ, НОРМАТИВИЗАЦИЯ, КОДИФИКАЦИЯ

Статья посвящена процессу формирования языковой нормы трех романских региональных языков Испании, а именно – каталанскому, галисийскому и аранскому. Цель статьи показать, как протекают нормализационные и кодификационные процессы в соответствующих автономных областях Испании, какие трудности возникают на этом пути и какие успехи уже достигнуты.

***Ключевые слова***: языковая норма; нормализация; нормативизация; кодификация; каталанский язык; галисийский язык; аранский язык.

***Grinina E. A.***
Associate professor of spanish language department MGIMO (university) Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation;
e-mail: eagrinina@yandex.ru

***Evdokimova A. A.***
Associate professor of linguistics and professional law communications department of IPEU MGLU: e-mail: eagrinina@yandex.ru

## NORMALIZATION STANDARDIZATION CODIFICATION

The article deals with the formation of language norms in three romance regional languages: Catalan, Galician and Aran. The main purpose of the article is to show the processes of normalization and codification in the relevant autonomies of Spain, to show what difficulties arise on the way and what progress has already been achieved.

***Key words***: Language norm; normalization; normativization; codification; Catalan; Galician; Aran.

Формирование языковой нормы до сих пор остается приоритетной задачей для региональных языков Испании, несмотря на достигнутые успехи. В современной лингвистике языковая норма имеет двоякую интерпретацию. В широком смысле она понимается как традиционно сложившиеся правила использования языковых средств во всех разновидностях речи. В узком смысле это те строго отобранные языковые средства, зафиксированные в словарях, грамматиках и дидактических материалах, которые являются обязательным эталоном для данного общества и закрепляются в учебных заведениях и средствах массовой информации.

Процесс формирования языковой нормы иногда называют «нормированием», или «нормативизацией». Под этими терминами понимается процесс формирования и стандартизации орфоэпических, грамматических и лексических норм, считающихся образцовыми в данном языке. При этом часто смешиваются понятия «нормализация» / «нормативизация» / «кодификация». Одни авторы употребляют понятия нормализация и кодификация как синонимы, другие, в частности, испанские лингвисты (Ф. Руис, Р. Санс, и др.) ставят знак равенства между понятиями «нормативизация» и «кодификация».

Цель данного доклада – раскрыть содержание этих понятий на примере формирования языковой нормы региональных языков Испании, а именно – каталанского, галисийского и аранского языков, а также показать, как проходят эти процессы сегодня, каковы достигнутые успехи и что тормозит дальнейшее движение вперед.

**J. Gutiérrez-Artacho, M.-D. Olvera-Lobo**

*J. Gutiérrez-Artacho*, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada; e-mail: juncalgutierrez@ugr.es

*M.-D. Olvera-Lobo*, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada; e-mail: molvera@ugr.es

## LA OPINIÓN DE LOS EXPERTOS SOBRE LA FORMACIÓN EN NUEVOS PERFILES PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN: EL MÉTODO DELPHI COMO HERRAMIENTA

La continua transformación en el entorno económico, donde la aceleración del proceso de globalización y el desarrollo de la economía del conocimiento vienen actuando como motores, está empujando sistemáticamente a los docentes e investigadores hacia el reto que supone la salida de nuestros estudiantes a los mercados exteriores. La presente propuesta describe una iniciativa docente cuyo objetivo general se encamina a estudiar, analizar y evaluar los aspectos pedagógicos en la formación en localización. En este estudio hacemos uso de un proceso de recogida de opiniones grupales, consensuadas y fidedignas mediante el método Delphi, un proceso sistemático, interactivo y colaborativo encaminado a la obtención de opiniones y consenso a partir de experiencias y juicios subjetivos de expertos. Se ha acudido a esta técnica para clarificar los criterios de evaluación, al ser la

localización web un campo novedoso y no existir datos suficientes a priori para perfilar la interpretación del objeto de estudio.

***Palabras clave***: localización; traducción; innovación en la docencia; método Delphi; evaluación entre expertos.

**Díaz Ferrero A. M., Quero Gervilla E. F.**

*Díaz Ferrero A. M.* Profesora del Departamento de Traducción e Interpretación Universidad de Granada; e-mail: anadiaz@ugr.es

*Quero Gervilla E. F.,* Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación Universidad de Granada; e-mail: efquero@ugr.es

## ASPECTOS VALORATIVOS DE LA MUJER EN LOS REFRANEROS RUSO Y PORTUGUÉS

A lo largo de la historia la mujer y el tratamiento que recibe en la literatura ha sido un tema de estudio recurrente por parte de investigadores, sociólogos y críticos literarios. Particularmente en las últimas décadas ha sido objeto de análisis desde el ámbito de la etnología y la sociología debido al interés que suscita el papel de la mujer en la sociedad contemporánea. En este trabajo vamos a analizar la imagen de la mujer en las paremias de las lenguas portuguesa y rusa. Las paremias constituyen una manifestación de la cultura y transmiten los valores de la persona o grupo social que las usa y las propaga. Por este motivo, son un exponente de la visión del mundo y nos permiten obtener una valiosa información sobre la relación entre el hombre y su cultura. A pesar la distancia tipológica existente entre las lenguas rusa y portuguesa este trabajo nos ha permitido constatar que la imagen de la mujer es muy similar en las dos culturas.

***Palabras clave***: Mujer; refranero; cultura; portugués; ruso.

**А. В. Дзюба**
преподаватель, аспирант кафедры ибероамериканской филологии и коммуникативистики Южного Федерального университета, Ростов-на-Дону;
e-mail: aleksandr.dziuba@mail.ru

## ПЕРЕВОДЧИК, ПЕРЕВОД ТОЧНО СУЩЕСТВУЕТ (о переводе одного стихотворения А. Мачадо на русский язык)

В докладе предлагается перевод известного стихотворения А. Мачадо «Caminante son tus huellas…», которое до настоящего времени не было переведено на русский язык. Анализируются основные вопросы передачи формы и содержания оригинального произведения, а также причины вынужденных потерь при передаче оригинала.

***Ключевые слова***: поэтический перевод; Caminante.

**Dziuba A. V.**
Professor, Southern Federal University, Rostov-on-Don;
e-mail: aleksandr.dziuba@mail.ru

## TRANSLATOR, THERE IS A TRANSLATION (on the Translation of one Poem of A. Machado into Russian)

The paper provides a translation of the famous poem “Caminante son tus huellas…” written by A. Machado. This rhyme was never previously translated into Russian. The problems of reproducing the form and content of the original are analyzed, including the reasons for losses during translation.

***Key words***: Antonio Machado; Translation of Poetry; Caminante.

**Dziuba A. V.**
Profesor, Universidad Federal del Sur, Rostov del Don;
e-mail: aleksandr.dziuba@mail.ru

## TRADUCTOR, SÍ HAY TRADUCCIÓN (Sobre la Traducción de un Poema de A. Machado al Ruso)

En la ponencia se propone una traducción del poema famoso de A. Machado “Caminante son tus huellas...” que todavía no ha sido traducido al ruso. Se analizan los problemas de reproducción de la forma y contenido de la obra

original, así como las causas de las pérdidas forzosas que aparecen durante la traducción.

***Palabras clave***: Antonio Machado; traducción poética; Caminante.

Antonio Machado Ruiz (1875–1939) es uno de los poetas más famosos nacidos en la tierra española. Su poesía sigue viviendo en España y en todo el mundo, así como aparecen varias alusiones a sus obras en las conversaciones cotidianas, en la publicidad, etc.

La estrecha conexión entre la poesía machadiana y Rusia no se limita con los versos dedicados a nuestro país (por ejemplo, "A Rusia"), sino también se pone de relieve en muchísimas traducciones que hay en la lengua rusa. Sin embargo, uno de sus poemas más famosos, "Caminante, son tus huellas..." carece de traducción al ruso (o, por lo menos, no fue publicado, según se ve después de haber analizado los libros editados en la Unión Soviética: el excelente poemario bilingüe español-ruso preparado por S. Goncharenko, el libro de poesías de A. Machado (1975) y el tomo de la Biblioteca de la Literatura Mundial dedicado a los mejores poetas españoles del siglo XX).

Este poema emblemático fue publicado en el 1912 en el libro de poesía "Campos de Castilla". La importancia de la obra se revela en el mero hecho de que el verso "Caminante, no hay camino" se utiliza como la contraseña para el Wi-Fi de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cádiz.

Para introducir el poema a los lectores rusos, decidimos traducirlo tratando de conservar tanto la forma, como el contenido. Lo primero que salta a la vista en el original son las repeticiones de palabras *camino* y *caminante*, cada vez traducidas como *путь* y *путник* (también de la misma raíz), así como la repitición del verso entero *Caminante*, *no hay camino* reproducido sin alteraciones en ruso. Al mismo tiempo la permuta de elementos en el 4o y 5o verso no puede ser conservada por las razones rítmicas, por eso el verbo *se hace* fue traducido con dos sinónimos.

Si hablamos de la rima, lo principal era guardar la asonancia en los versos pares (*más / andar / atrás / pisar / mar*) y la rima completa en los casos correspondientes: (*ног / идёшь / смог / пройдёшь / найдёшь*). Lo único que no fue conservado es la rima completa en los versos impares *camino – camino* (*путник – возникает*), condicionado por la transposición de palabras *caminante* y *camino* en la traducción. A pesar

de estas pérdidas mínimas, podríamos considerar adecuada nuestra traducción, facilitándola abajo junto al original.

| | |
|---|---|
| Caminante, son tus huellas | Путь это всего лишь, путник, |
| el camino y nada más; | следы твоих идущих ног. |
| Caminante, no hay camino, | Пути не существует, путник, |
| se hace camino al andar. | путь появляется, когда идёшь. |
| Al andar se hace el camino, | Когда идешь, путь возникает, |
| y al volver la vista atrás | и если оглянуться смог, |
| se ve la senda que nunca | увидишь ты протоптанную тропку: |
| se ha de volver a pisar. | по ней ты больше не пройдёшь. |
| Caminante no hay camino | Пути не существует путник, |
| sino estelas en la mar. | лишь рябь морскую ты найдёшь. |

**С. Ю. Дронова**
ст. преподаватель Департамента языковой подготовки, аспирант Департамента политологии Финансового университета при Правительстве РФ; e-mail: sydronova@fa.ru

## ИСТОКИ И ПЕРСПЕКТИВЫ КАТАЛОНСКОГО СЕПАРАТИЗМА

Автор рассматривает современную политическую ситуацию в Каталонии и вопрос самоопределения региона и анализирует возможные пути отделения Каталонии от Испании и связанные с этим трудности. Каталонцы приводят три аргумента в пользу независимости: лингвострановедческий (язык, культура, менталитет), исторический и экономический. Автор анализирует истоки каталонского национализма в историко-политическом и культурно-лингвистическом контекстах.

***Ключевые слова***: Испания; Каталония; борьба за независимость; каталанский язык; история Каталонии; сепаратизм; национализм; сецессия.

**Dronova S. Yu.**
Lecturer at the Department of Language Training, post-graduate Student of Political Sciences of the Financial University under the Government of the Russian Federation; e-mail: sydronova@fa.ru

## ORIGINS AND PERSPECTIVES OF THE CATALONIAN SEPARATISM

The author observes the actual political situation in Catalonia and the problem of self-determination of this region and analyses the possible ways Catalonia may find to realize the secession from Spain and difficulties associated with this process. The Catalans distinguish three arguments about their independence: linguacultural (language, culture, mentality), historical and economical. The author analyses the origins of the Catalonian separatism in the historical, political and linguacultural context.

***Key words***: Spain; Catalonia; struggle for independence; Catalan language; history of Catalonia; separatism; nationalism; secession.

Вопрос будущего Каталонии на протяжении уже нескольких лет не уходит с повестки дня Испании в связи с активной сецессионистской позицией Премьер-министра автономии Артура Маса. Результаты «консультативного опроса», проведенного в 2014 г. в качестве не имеющего юридической силы референдума о независимости, дали надежду сторонникам отделения региона от Испании на поддержку населения. Несмотря на низкую явку на данном опросе (33 %) и запрет Конституционного суда Испании на проведение референдумов по вопросу сецессии [Дронова 2015], правительство автономии не оставляет попыток достичь своей цели легальным путем.

Приводятся три основных аргумента в пользу независимости Каталонии: лингвострановедческий (каталанский язык, свои традиции и культура), исторический (вызывающий споры в экспертном сообществе в связи с тем, что регион был полностью самостоятелен лишь около недели, и еще несколько лет находился в состоянии условной независимости в составе Испании и Франции[1]) и экономический (Каталония является одним из самых экономически сильных регионов Испании) [Sala URL//].

Каталонский сепаратизм можно охарактеризовать как в большей степени политическое, нежели народное движение. На данный

---

[1] Así ha intentado conseguir la independencia Cataluña a lo largo de la historia // InfoLibre – URL: http://www.infolibre.es/noticias/politica/2015/ 09/ 22/asi_intento_conseguir_independencia_cataluna_largo_historia_38029_1012.html

момент 53 % мест (72 мандата из 135)[1] в правительстве автономии принадлежат сторонникам сецессии, ведется активная работа по двум направлениям: государственному (попытка тем или иным путем легализовать новый референдум) и общественному (агитация в пользу независимости с тем, чтобы новый референдум получил однозначную поддержку). Представляется возможным рассматривать каталонский сепаратизм как политический проект, который затрагивает и выносит на широкое обсуждение ряд важных для внутренней политики Испании вопросов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

*Дронова С. Ю.* Национальное самоопределение Каталонии: за и против. // Вестник Финансового университета «Гуманитарные науки». № 3 (19). 2015. С. 71–80.

*Sala A*. Catalunya se mantiene como la primera economía de España // El Periódico. URL: http://www.elperiodico.com/es/noticias/economia/catalunya-mantiene-primera-economia-espana-5013010

**J. P. Duque Henao**
Profesor Asociado del Departamento de Español Universidad Estatal Lingüística de Moscú; e-mail :jduque_henao@hotmail.com

## SOBRE LA INTERFERENCIA DEL RUSO EN EL ESPAÑOL

Después de entrevistar a diferentes hispanohablantes en Moscú, logramos identificar cómo y en qué niveles lingüísticos intefiere el ruso en el español, dando vida de alguna manera a un nueva lengua mixta que en la actualidad se desarrolla cada día más.

***Palabras clave***: interferencia; contacto entre lenguas; mezcla de lenguas; alternancia de código.

**Duque Henao J. P.**
Lecturer, Spanish Department Moscow State Linguistic University;
e-mail: jduque_henao@hotmail.com

[1] Elecciones catalanas 2015 // El País. URL: http://resultados.elpais.com/elecciones/cataluna.html

## ABOUT THE RUSSIAN LANGUAGE INTERFERENCE IN SPANISH

After several interviews in the Russian capital with students and workers from different Spanish-speaking countries, we manage to discover how Russian language interference in Spanish affects all the linguistic levels and almost create a new mixed language that is now in constant development.

***Key words***: interference; language contact; mixed language; code-switching

Tras varias entrevistas en la capital rusa con estudiantes y empleados hispanohablantes, logramos descubrir cómo la interferencia del ruso en el español logra afectar a todos los niveles linguísticos y casi que dar a luz a una nueva jerga, a un nuevo español-ruso que de ahora en adelante denominaremos *hisparus*.

A nivel léxico hay palabras, que a pesar de tener traducción al español, siempre son usadas en ruso. Es el caso de *подъезд*, *переход* o *гречка*. Decir *portón / portal / entrada*, *paso / pasaje / pasadizo / túnel o alforfón* es claramente otra cosa. La inexistencia de estos conceptos en muchos países de Latinoamérica hace pensar que sólo tienen cabida y desarrollo como referencias culturales rusas y así se deben conservar.

A nivel gramatical se han llegado a españolizar muchos de los verbos rusos. La clave está en hallar el infinitivo ruso y reemplazar su «-ть» por la terminación de infinitivo española como “’-ar”. Luego se conjuga el verbo como de costumbre, por ejemplo: *yo dogovoreo, tú dogovoreas, él / ella dogovorea, nosotros dogovoreamos y ellos / ellas dogovorean*.

A nivel ortográfico también hay interferencia. Cuando los latinoamericanos comienzan a estudiar ruso suelen confundir la “y” con la «и», la “m” con la «т» cursiva, la “p” con la «р»…en fin, todas las letras que tienen la misma grafía pero producen diferentes sonidos. De esta manera resultan palabras como *lemo*, o *бram*.

La interferencia ortográfica se ve reflejada asimismo en el hecho de conservar la acentuación rusa en palabras españolas. Los meseros dicen *maracúya* en lugar de *maracuyá*, *guanabána* en vez de *guanábana*.

Finalmente, abordaremos el nivel fonético, donde la interferencia se ve reflejada en la pronunciación de las “o” átonas como “a” y en la acentuación “a la rusa”.

**Е. В. Зверева, М. В. Кутьева**

*Зверева Е. В.*, доцент кафедры иностранных языков юридического института Российского университета дружбы народов;
e-mail: frakatr@yandex.ru

*Кутьева М. В.*, доцент кафедры иностранных языков РЭУ им. Г. В. Плеханова; e-mail: marku2006@yandex.ru

## НЕКОТОРЫЕ ОБРАЗЫ РОМАНА КАРЛОСА РУИСА САФОНА «ТЕНЬ ВЕТРА»: КОММЕНТАРИИ К ПЕРЕВОДУ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Сегодня самым читаемым писателем в Испании стал каталонец Карлос Руис Сафон. Его книги переведены на 50 языков и пользуются огромным спросом. Одна из самых популярных – роман «Тень ветра» из тетралогии «Кладбище забытых книг». Мы анализируем фрагменты перевода, выполненного творческим дуэтом М. Смирнова – В. Темнов. Нас интересует, насколько в русском варианте сохранилась образность и метафоричность авторской художественной картины мира. Мы аргументируем тезис о том, что перевод нуждается в доработке.

***Ключевые слова***: образ; лексическая система; семантика; метафора.

**Zvereva E. V.**
PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages Institute of Law, Russian University of Peoples' Friendship;
e-mail: frakatr@yandex.ru

**Kutieva M. V.**
PhD in Philology, Associate Professor Department of Foreign Languages № 2 Plekhanov Russian University of Economics;
e-mail: marku2006@yandex.ru

## SOME IMAGES OF THE NOVEL CARLOS RUIZ ZAFON "SHADOW OF WIND": COMMENTS ON THE TRANSLATION INTO RUSSIAN

Today the catalan Carlos Ruiz Zafón is the most read writer in Spain. His books have been translated into 50 languages and enjoy unprecedented demand. One of the most popular novels is "Shadow of the wind" from the tetralogy "Cemetery of forgotten books". We analyze fragments of translation made by Smirnova – Temnov. We wonder how much depth is preserved of imagery and author's artistic world metaphors in the Russian version. We consider the idea that translation can and must be improved.

***Key words***: image; lexical system; semantics; metaphor.

К. Руис Сафон смело экспериментирует со слогом. В его произведениях переплетаются приключения, мистика, лирика, фантастика и сказка. Жанровое смешение обусловило возникновение уникального гибридного стиля – «un género híbrido capaz de albergar en su interior los más variados recursos culturales». Это создает дополнительные трудности для переводчика. Текст изобилует оксюморонами, требующими от переводчика виртуозного мастерства. Герой романа Даниэль рано потерял мать и сильно переживает эту утрату: «La ausencia de mi madre era para mí <…> *un silencio a gritos*». Перевод Смирновой – Темнова: «Отсутствие матери все еще зияло в моем сердце, как беззвучный крик» [Руис Сафон 2016]. У Сафона рыдает именно молчание, а не наоборот. Переводчики меняют местами прилагательное и существительное, что не оправдано: «беззвучный» может восприниматься как «непрозвучавший». Предлагаем перевод: «Отсутствие матери … было для меня *кричащим молчанием*».

Образы зданий и дворцов-символов становятся полноценными персонажами произведений, сообщая всей истории таинственность: «***Una penumbra azulada lo cubría todo***, insinuando ... una galería de frescos poblados con figuras de ángeles y criaturas fabulosas. Seguimos al guardián ... y llegamos a una gran sala circular donde ***una auténtica basílica de tinieblas yacía*** bajo una cúpula acuchillada por haces de luz...» [Ruiz Zafón 2001]. Перевод Смирновой – Темнова: «Во дворце царил *голубоватый полумрак*, в котором едва угадывалась … галерея, расписанная некогда фресками, изображавшими ангелов и *химер*. Мы проследовали за нашим *провожатым* … и вошли в круглую залу, где царил *церковный полумрак*, из-под купола которой в окна били снопы солнечного света». Фраза рассогласована, есть логический сбой:

– если бьют снопы света, то почему *царит* полумрак?
– упоминаемых в переводе окон на самом деле нет;
– утрачена метафора о пронзенном ножами пространстве;
– дважды повторяется синтагма «царил полумрак», что отнюдь не продиктовано текстом оригинала;
– неуместен эквивалент «провожатый».

Итак, русский перевод может и должен быть существенно переработан.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

*Руис Сафон К.* Тень ветра. М. : АСТ, 2016. 480 с.
*Ruiz Zafón C*. La sombra del viento. Barcelona : Planeta, 2001. 432 p.

**Jan-Hendrik Opdenhoff**
Profesor del Departamento de Traducción e Interpretación,
Universidad de Granada; e-mail: jan@ugr.es

## LA DIRECCIONALIDAD EN LA PRÁCTICA Y LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES DE CONFERENCIAS: AYER Y HOY

España y Rusia pertenecen a dos zonas geopolíticas que tradicionalmente han ido caminos distintos en relación con la direccionalidad lingüística en interpretación de conferencias. Mientras que en la antigua URSS y los países de Europa oriental, tanto la formación universitaria como la práctica profesional estaban enfocadas en la interpretación hacia la lengua B (o lengua extranjera) del intérprete, los autores e intérpretes profesionales de los países occidentales subrayaban las ventajas de la interpretación hacia la lengua A (o lengua materna). En esta comunicación daremos a conocer los resultados más importantes de un amplio estudio de las prácticas profesionales y actitudes frente a la direccionalidad, realizado en ambas zonas geopolíticas, haciendo hincapié en los cambios que se han producido desde la desaparición del telón de acero. Asimismo abordaremos las implicaciones de estos resultados para la enseñanza de la interpretación de conferencias.

***Palabras clave***: direccionalidad; Escuela de París; comprensión; producción; lenguas A y B.

**Н. В. Карповская, И. И. Давтянц**

*Карповская Н. В.*, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой ибероамериканской филологии и коммуникативистики Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета; e-mail: nkarpovskaya@sfedu.ru

*Давтянц И. И.*, преподаватель кафедры английского языка гуманитарных факультетов Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета;
e-mail: iidavtiants@sfedu.ru

## ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АФФИКСАЦИИ В СВЕТЕ ИНТЕНСИФИКАЦИИ АТРИБУТИВНОГО ПРИЗНАКА И ПЕРЕВОДА (на материале испанского языка)

В статье рассматривается важность суффиксов и префиксов испанского языка в процессе интенсификации атрибутивного признака, определяется их прагматический потенциал и его влияние на принятие переводческих решений. В центре внимания – роль аффиксации в выражении субъективной оценки адресанта и трудности перевода лингвопрагматических компонентов высказывания.

***Ключевые слова***: аффиксация; интенсификация атрибутивного признака; субъективная оценка; прагматический потенциал; проблемы перевода.

**Karpovskaya N. V.**
Ph.D., Head of the Department of Ibero-American Philology and Communication, Institute of Philology, Journalism and Intercultural Communications, Southern Federal University; e-mail: nkarpovskaya@sfedu.ru

**Davtiants I. I.**
professor of the Department of the English Language for Humanities, Institute of Philology, Journalism and Intercultural Communications, Southern Federal University; e-mail: iidavtiants@sfedu.ru

## PRAGMATIC POTENTIAL OF AFFIXATION IN THE LIGHT OF ATTRIBUTE INTENSIFICATION AND TRANSLATION (BASED ON THE SPANISH LANGUAGE)

The article focuses on the importance of Spanish suffixes and prefixes for attribute intensification, determines their pragmatic potential and investigates its influence in the decision-making process in translation. The paper highlights the role of affixation in the expression of subjective attitude of addresser and describes some difficulties that can emerge from translation of linguopragmatic utterance components.

***Key words***: affixation; attribute intensification; subjective attitude; pragmatic potential; problems of translation.

Аффиксы наиболее наглядно демонстрируют приращение признака, качества, противопоставляя неординарное по интенсивности ординарному. Через свое оценочно-стилистическое значение

они не только указывают на стилистический регистр слова, но и придают ему различные оттенки, способствуя передаче ассоциативной и эмоционально-экспрессивной окраски высказывания, а также участвуя в выражении разнообразных чувств и эмоций адресанта. Планируя свое воздействие на реципиента, адресант прибегает к потенциалу различных средств аффиксации. Однако в переводах вместо производных прагмем нередко появляется нейтральная форма, приводящая чаще всего к искажению интенций говорящего: «Пришло несколько *офицерчиков*...» (И. С. Тургенев) – «Presentes se hallaban varios oficiales...». Презрительно-ироничное *офицерчики* в ИТ не отвечает коннотативным значениям и импликатурам слова *oficial* в ПТ.

Кроме того, несмотря на имеющуюся в испанском и в русском языках развитую систему аффиксов, обладающих высокой прагматической емкостью и способных передавать субъективную оценку, вместо подобных прагмем в ПТ часто используются не соответствующие производные ПЯ, а стилистически окрашенная непроизводная лексика или дополнительные лексемы. При этом нередко происходит ослабление экспрессивности высказывания и изменение импликатур, имеющих место в ИТ. Ср.: 1. «...он у министра по особым порученьям, *премилый* человек...» (Л. Н. Толстой) – «... secretario particular de un ministro, muchacho *muy agradable*»; 2. «... menuda juerga, con la Espe, *una rojaza de espanto*...» (M. Delibes) – «...прямо смех с этой Эспе, она была *из самых оголтелых красных*…».

При переводе прагмем с оценочными суффиксами, ярко проявляется субъективный фактор, влияющий на принятие переводческих решений. Приведем несколько фрагментов из романа М. Делибеса «Cinco horas con Mario» и его перевода на русский язык: 1. ...que ver qué devoción, no como *esos extranjerotes*... – ...надо видеть, как мы набожны, мы ведь не то, что *эти иностранцы*...; 2. Los *extranjerotes esos*, con todos sus adelantos... – *Эти иностраши-ки*, со всеми их достижениями...; 3. ...aunque yo de *esos extranjerotes* cualquier cosa… – ...хотя я лично от *этих паршивых иностранцев* всего могу ждать... Нейтральная форма слова в ПТ ослабляет прагматический эффект высказывания, в то же время реализация аналогичного аффикса, не всегда способствует сохранению степени экспрессивности и стереотипности лексемы ИТ в ПТ. Примечательно,

что в данном случае, различные версии перевода производной прагмемы представляются нарушением интенций автора: женщина несколько часов сидит у гроба мужа, высказывая ему всё то, что не успела при жизни. Одни и те же мысли крутятся у нее в голове, одни и те же слова приходят на ум...

Выражая отношение адресанта к действительности, с одной стороны, и апеллируя к чувствам реципиента, с другой (им, как правило, сопутствует повышенный эмоциональный фон), аффиксы способствуют интенсификации высказывания и достижению целевого прагматического эффекта. При этом каждый элемент испанской аффиксальной системы обладает своим прагматическим потенциалом и может вносить различные импликатуры в процессе интенсификации признака (ср.: *zapatillos*, *zapatijos*, *zapatucos*, *zapatujos*, *zapatejos* и т. д.), что определенно затрудняет процесс перевода производных прагмем, носителей не только константной, но и потенциальной прагматической информации.

**И. А. Кобякова**
кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой испанистики и межкультурной коммуникации Пятигорского государственного университета; e-mail: kobyakova@pgu.ru

## ТЕКСТООБРАЗУЮЩИЕ СВОЙСТВА ТРОПОВ И ФИГУР В РОМАНЕ ТЕРЕНСИ МОША «НЕ ГОВОРИ МНЕ, ЧТО ЭТО БЫЛ СОН»

В статье рассматриваются языковые единицы разного уровня, являющиеся сквозными в романе современного испанского писателя Теренси Моша «Не говори мне, что это был сон» и способствующие формированию текстового единства романа, а также их дидактический потенциал в формировании иноязычных коммуникативных умений и навыков.

***Ключевые слова***: текст; тропы и фигуры речи; текстуальность.

**Kobyakova I. A.**
The cheif of the Spanish Studies and Intercultural Communication Chair
Piatigorsk State University; e-mail: kobyakova@pgu.ru

## TEXTFORMING PECULIARITIES OF TROPES AND SPEECH FIGURES IN THE NOVEL «DON'T SAY IT WAS A DREAM» BY TERENCI MOIX

Different language units penetrated the novel "Don't say it was a dream" by Terenci Moix are analysed in the article. The special attention is paid to their cohesion contribution in the text and didactic potencial wich can be used in order to build up the communicative skills.

***Key words***: text; tropes and figures of speech; texture.

Несомненно, тропы и фигуры речи выступают в качестве основного компонента любого художественного текста, не является исключением и роман современного испанского писателя Теренси Моша «Не говори мне, что это был сон». В результате анализа текста романа через призму основных категорий текста, таких как *персональность*, *когезия*, *когерентность*, и посредством сплошной выборки были выявлены наиболее частотные тропы (метафора, олицетворение, эпитет и сравнение) и фигуры речи (анафора, риторические восклицания, инверсия).

Особое место среди используемых автором стилистических средств занимает олицетворение, поскольку в данном тексте оно носит системный характер и обеспечивает как структурную, так и смысловую связность романа. Сюжет романа связан с Древним Египтом, а, как известно, для египтян было характерно анимистическое миросозерцание природы. День и Ночь, река Нил – это одушевленные существа, поэтому сквозными, обеспечивающими понятийно-смысловую цельность текста, являются примеры, где мы имеем дело с представлениями древних о мире через олицетворение: «la noche se adueñaba el día», «el sol hunde su barca en los dominios de la noche», «Reinaba la luna llena sobre el mundo», «…lo llenaron de tanto amor, que el mismo río se avergonzó». Этот прием, основанный на общности знаний автора и читателя, имеет особое значение для создания у читателя впечатления связности содержания и целостности текста.

Континуум повествования на структурном и композиционном уровне автор обеспечивает с помощью разнообразных фигур речи, среди которых ярко выделяются случаи анафоры, часто усиленные конструктивной симметрией частей высказывания: «Luto en mi nave… Luto en los cielos…», «¿Eres tú digna de la fuerza prodigiosa

de Antonio…? ¿Eres tú digna de su alegre talante…?», «Era el fragor… Era el horrísono clamor… Era el silbido feroz…». Данные примеры подчеркивают способность анафоры придавать тексту особую ритмичность, тональность, интенсифицировать идею автора с логической и эмоциональной точки зрения. Вместе с тем частота использования этого средства, особенно в сочетании с другими выразительными средствами, позволяет укрепить его целостность.

Подводя итоги, необходимо подчеркнуть, что текст обнаруживает новые свойства изучаемых языковых единиц и представляет обучающимся иностранному языку высший уровень их познания, поскольку в тексте языковые единицы приобретают новую окраску, новые, текстообразующие, функции. Незнание этих функций приводит к неумению использовать их в самостоятельной речевой деятельности. Как дидактическая единица текст позволяет соединить познание системы языка и познание норм и правил общения, речевого поведения в различных жизненных ситуациях, открывает путь к совершенствованию речевых умений и навыков.

**Н. П. Козел**
ст. преподаватель кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного Федерального университета, Ростов-на-Дону;
e-mail: kozel_natalia@mail.ru

## СОБЫТИЙНЫЙ ТУРИЗМ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Событийный туризм выделяется среди других разновидностей туризма своей уникальностью. В последние годы он становится одной из важнейших сфер деятельности современной экономики. Во время проведения мероприятий событийного туризма растет спрос на все объекты туристической индустрии, создавая благотворную ситуацию для развития местных культурных традиций, обычаев и народного творчества. Для обеспечения успешного проведения таких мероприятий обычно привлекают большое количество переводчиков и гидов-переводчиков.

***Ключевые слова***: событийный туризм; мероприятие; виды событийного туризма; гид-переводчик.

**Kózel N. P.**
Senior Professor of the Department of Translation and Information Technologies in Linguistics Institute of Philology, Journalism and Intercultural Communications, South Federal University, Rostov-on-Don

## EVENT TOURISM IN THE CONTEXT OF TRANSLATION

The event tourism stands out among the other tourism types and is particularly unique. For a short time, this type of tourism has become one of the most important frames of reference in modern economies. The event tourism is an important motivator of increasing for all objects of the tourism industry, also is a beneficial situation for the development of local cultural traditions, customs and folk art. A large number of translators and guide-interpreters are usually involved to ensure the success of such events.

***Key words***: tourism; event tourism; event; types of event tourism; guide-interpreter.

Понятие «событийный туризм» подразумевает туристическую деятельность, связанную с разнообразными общественными событиями, уникальными природными явлениями, притягивающими множество российских и зарубежных туристов. В некоторых российских регионах такой вид туризма играет главенствующую роль в экономике, влияя на качество жизни.

А. В. Бабкин в своей книге «Специальные виды туризма» выделяет следующие тематические виды событийного туризма:

– национальные фестивали и праздники;
– театрализованные шоу;
– фестивали кино и театра;
– гастрономические фестивали;
– фестивали и выставки цветов;
– модные показы;
– аукционы;
– фестивали музыки и музыкальные конкурсы;
– спортивные события;
– международные технические салоны.

Некоторые события при благоприятно складывающихся ситуациях переходят в разряд традиционных.

Проведение таких мероприятий, особенно если они носят международный характер, предполагает масштабность и массовость, требует соответствующего информационного обеспечения.

Работа письменного переводчика, задействованного для этой цели, может включать перевод письменных обращений – статей, заметок, заявок, спонсорских предложений, пресс-релизов, а также специальных рекламных текстов – каталогов, проспектов, буклетов, плакатов, открыток и т. п.

Устных переводчиков, приглашаемых для обеспечения такого события, обычно требуется намного больше, поскольку люди, участвующие в мероприятии, имеющем профессиональный интерес, даже в рамках одной группы, могут иметь разные предпочтения, в зависимости от возраста, национальности, пола, конфессии.

Услуги устных переводчиков, кроме участия в самом событии, могут расширяться до проведения обзорных экскурсий по городу с посещением краеведческих музеев и выставок, храмов, кинотеатров, театров, стадионов; крупных торговых центров, местных рынков и т. д.

**Е. А. Корман**
кандидат филологических наук, доцент кафедры ибероамериканской филологии и коммуникативистики Южного Федерального университета; e-mail: Eakorman@sfedu.ru

## К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА ДОГОВОРОВ С ИСПАНСКОГО НА РУССКИЙ

В статье рассматриваются основные трудности, возникающие при переводе договоров с испанского языка на русский. Особое внимание уделяется переводу лексических единиц (прежде всего, терминологии) и грамматических явлений, а также визуальному аспекту документов.

***Ключевые слова***: контракт; профессиональный перевод; юридическая терминология; непереводимость; эквивалентность.

**Korman E. A.**
PhD, Associate Professor, Southern Federal University;
e-mail: Eakorman@sfedu.ru

## ON THE ISSUE OF TRANSLATING CONTRACTS FROM SPANISH INTO RUSSIAN

The article focuses on some obstacles one faces while translating Spanish contracts into Russian. Special attention is given to the translation of lexical units (especially, terms) and grammatical phenomena, as well as to the visual aspect of documents.

***Key words***: contract; professional translation; legal terms; untranslatability; equivalence.

**Korman E. A.**
PhD, profesora Titular del Departamento de Filología Iberoamericana y Comunicación Universidad Federal del Sur; e-mail: Eakorman@sfedu.ru

## ACERCA DE UNAS PECULIARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE CONTRATOS DEL ESPAÑOL AL RUSO

En el artículo se analizan las dificultades principales que surgen al traducir contratos del español al ruso. El foco de atención abarca tanto la traducción de unidades léxicas (sobre todo, términos legales) y fenómenos gramaticales como el diseño visual de documentos.

***Palabras clave***: contrato; traducción profesional; términos legales; intraducibilidad; equivalencia.

El volumen de traducción profesional que exige actualmente el mercado supera con creces la demanda de traducción literaria. Se condiciona por: internacionalización del comercio, rápido desarrollo científico y tecnológico, creación de bloques político-económicos (UE, OSCE, etc.), creciente movilidad internacional, libre circulación de bienes y personas, turismo masivo.

Al igual que otros documentos legales, la traducción de contratos puede ser realmente complicada. Subrayamos la coincidencia de rasgos principales del lenguaje contratual en español y en ruso: exactitud y precisión; impersonalidad; ausencia de emoción y expresividad; carácter tradicional, estandarizado y concreto. Desde luego, observamos unas peculiaridades léxicas, gramaticales, estilísticas que radican en las diferencias que tienen los dos idiomas a nivel del sistema, la norma, el uso y la mundivisión.

Un aspecto muy importante para evitar confusiones y malentendidos es el formato del contrato. Hace falta conseguir el mayor grado del parentesco aspectual posible. Asimismo se ha de tener en cuenta el uso de la negrita yla capitalizaciyn. Las reglas en español y en ruso son diferentes, pero siempre es importante distinguir los términos utilizados y las partes involucradas. El traductor no puede dedicarse a adaptar en versión libre el original a la estructura habitual del contrato ruso. También deberá ser muy cauto al traducir los nombres de instituciones y organismos para que en caso de retraducción las partes no tengan problemas de identificación. Para asegurar el entendimiento correcto del contrato hace falta utilizar estructuras de uso común y la terminologна adecuada (mes natural – календарный месяц, día hábil – рабочий день, etc.). Es necesario interpretar correctamente los tecnicismos del derecho contractual, determinar su significado, connotaciones e implicaciones que tienen. Hay que tener cuidado con ciertos términos: posesión actual

(фактическое владение), posesión de bienes (владение имуществом без права собственности), etc. A veces el traductor tropieza con la intraducibilidad de términos por falta de equivalencia entre los sistemas jurídicos (suelo rústico – земельный участок, пригодный только для сельского хозяйства, с запрещением строительства на нем, domiciliación bancaria – абонентская плата за коммунальные услуги (электричество, воду), осуществляемая банком по распоряжению клиента с его счета). Para solucionar este problema tendremos que emplear diferentes estrategias de traducción en cada caso, como, por ejemplo, tratar de explicar el término. Esta estrategia nos puede ser de gran ayuda, pero debemos tener presente que, aunque seamos capaces de trasladar parcialmente su función mediante una traducción explicativa, no podremos reflejar la transcendencia jurídica del mismo. Hace falta prestar una atención especial a varios «falsos amigos» (responsabilidad jurídica y юридическая ответственность).

El aspecto gramatical del contrato español también presenta bastantes dificultades (hipérbaton, construcciones enfáticas, modos y tiempos verbales, construcciones conjuntas y absolutas de infinitivo, gerundio y participio, etc.). Tampoco podemos pasar por alto las peculiaridades estilísticas del contrato en español y en ruso, las normas estilísticas y reglas de combinabilidad. La traducción jurídica a menudo exige una formación específica.

En la traducción de contratos abogamos por un planteamiento ecléctico que combine las diversas técnicas teniendo en cuenta las correspondencias entre sistemas jurídicos, el tema de que trata el texto, el destinatario y la función de la traducción etc.

**А. А. Королева, Н. А. Яблокова**

*Королева А. А.*, преподаватель кафедры связей с общественностью МГИМО (У) МИД РФ; e-mail: alkoroleva@gmail.com

*Яблокова Н. А.*, студентка III курса факультета Международной журналистики МГИМО (У) МИД РФ; e-mail: alkoroleva@gmail.com

## РАЦИОНАЛЬНОЕ И МИФОЛОГИЧЕСКОЕ НАЧАЛА В СОВРЕМЕННОЙ ПРОТЕСТНОЙ КУЛЬТУРЕ НА ПРИМЕРЕ КАТАЛОНСКОГО СЕПАРАТИСТСКОГО ДИСКУРСА

В XX в. успех протестной идеологии обеспечивали простые, понятные и зажигательные фразы-образы. Но в XXI в. над словом доминируют

имиджи – яркие визуальные и музыкальные образы, символы, а также выстроенные вокруг них медийные истории. Именно они формируют отношение к реальности и стимулируют определенные действия. Это связано с технологическими и социальными трансформациями, которые на протяжении XX и XXI вв. делали процесс коммуникации быстрее и доступнее.

***Ключевые слова***: протестная культура; идеология; миф; имидж; текст; медиа.

**Koroleva A. A.**
Lecturer at PR department Moscow State Institute of International Relations (University); e-mail: alkoroleva@gmail.com

**Yablokova N. A.**
Student of the faculty of International Journalism Moscow State Institute of International Relations (University); e-mail: alkoroleva@gmail.com

## RATIONAL AND MYTHOLOGICAL ROOTS IN THE MODERN PROTEST CULTURE SEEN IN A CATALAN SEPARATIST DISCOURSE

In the 20th century the success of a protest ideology was ensured by simple, conceivable and inspiring phrases-images. But in the 21th century the images such as bright visual and musical conceptions, symbols and media stories created around them took over the word power. It is the images that form our attitude towards the reality and provoke certain actions. That is connected with social and technological transformations, which during the 20th and 21th centuries were making the process of communication more accessible and faster.

***Key words***: protest culture; ideology; myth; image; text; media.

Основным элементом протестной идеологии считается ее мобилизующая способность. Даже форма и содержание отходят на второй план. Традиционно она опирается на простые требования: объединение всех восставших, способность демонизировать режим и внушение чувства убежденности в правоте своего дела. Она не обязательно должна быть точной, продуманной и обстоятельной, а должна быть жизнеутверждающим мифом. Современный процесс коммуникации оперирует имиджами, взывающими к эмоциям, минуя логико-дискурсивный уровень сознания.

В современную цифровую эпоху технологические возможности определили новую природу протестной агитации, в которой

преобладают горизонтальные сетевые коммуникации. Сегодня вместо хорошо подготовленной кампании можно вбросить идею, которая проходит через процесс нелинейного развития и краудсорсинга имиджей и идей. В Web 2.0 пользователи сами вовлекаются в производство и распространение контента.

Клиповое мышление молодого поколения – это восприятие имиджей, а не текстов. Современный тип сознания осмысляет и осваивает мир через впечатления, визуальные и музыкальные образы и символы, а не логику и нарратив. Растолковать кто свой, а кто чужой, к чему стремиться и как добиться поставленных целей через образы лучше, быстрее и проще, чем через слова. Общие эмоции недолговечны, но объединяют быстро и эффективно. Оперирование образами уменьшает потенциальный риск взаимонепонимания и конфликта при использовании слов и понятий.

Акцент на визуальном является одной из отличительных особенностей современного мира. Причем характерной чертой визуальной культуры является усиливающаяся тенденция к визуализации тех вещей, которые не являются визуальными по своей природе. Визуальные объекты играют важную роль в социальной коммуникации, нередко обеспечивая переносное значение изображаемого и выполняя разнообразные метафорические функции. Визуальные образы не всегда говорят сами за себя. Чаще всего визуальное обеспечивает доступ к некоторым потенциальным значениям, облегчающим хотя бы частично возможные смысловые интерпретации.

**В. С. Кучерявых**
аспирант МГУ им. М. В. Ломоносова; e-mail: vladimir_ffl@mail.ru

## СОЦИАЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ ОБЪЕКТИВАЦИИ КОНЦЕПТА *PATRIA* В ПРОГРАММАХ ВЕДУЩИХ ИСПАНСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ПАРТИЙ

В докладе рассматривается универсальный концепт PATRIA в программах ведущих испанских политических партий с учетом социально-исторического контекста его объективации для исследования тематического спектра его содержания, а также оценочной составляющей

примеров с употреблением вербализаторов анализируемого концепта для выявления наиболее актуальных аспектов образа Испании, затрагиваемых в программах политических партий с целью воздействия на избирателей.

***Ключевые слова***: концепт; когнитивная лингвистика; политический дискурс; критический дискурс-анализ.

**Kucheryavykh V. S.**
Post-graduate Student Lomonosov Moscow State University;
e-mail: vladimir_ffl@mail.ru

## SOCIAL AND HISTORICAL CONTEXT OF THE CONCEPT "PATRIA" OBJECTIVATION IN THE PROGRAMS OF THE LEADING SPANISH POLITICAL PARTIES

The present work is dedicated to the common concept PATRIA in the programs of the leading Spanish political parties considering social and historical context of its objectifying to study the thematic specter of its contents, as well as evaluation of the examples containing the analyzed concept's verbalisators to reveal the most topical aspects of Spain's image touched upon in political parties' programs to affect the electorate.

***Key words***: concept; cognitive linguistics; political discourse; critical discourse analysis.

В программах политических партий Испании Народной партии (Partido Popular), Испанской социалистической рабочей партии (PSOE), партии «Граждане» (Ciudadanos) и партии «Мы можем» (Podemos) было зарегистрировано 644 примера с употреблением вербализаторов концепта PATRIA, которые были распределены по тематическим группам с учетом отрицательной и положительной коннотации, согласно социально-историческому контексту в прошлом, настоящем и будущем.

Так, концепт PATRIA в прошлом в программах всех партий представлен с преобладанием отрицательных характеристик (24 против 9 положительных), наибольшее количество примеров связано с темами «внешняя политика» (6) и «трудоустройство» (6), в настоящем – с преобладанием позитивных (196 против 166 отрицательных), наиболее частотными являются сферы «внешняя политика» (28), «образование» (19), «трудоустройство» (19), «экономическое развитие» (19), а в будущем обладает исключительно положительными характеристиками (259), основное внимание уделено таким сферам,

как «внешняя политика» (36), «наука» (20), «трудоустройство» (17), «экономическое развитие» (14), «равенство» (12), «культурное наследие» (10) и «технологии» (10).

При характеристики образа Испании в программах всех указанных политических партий в прошлом наибольшую разработанность получила социальная сфера, включающая шесть тематических подгрупп. В плане настоящего наиболее диверсифицированы экономическая и социальная сферы, включающие по 12 тематических подгрупп, а в плане будущего максимально затронута экономическая сфера, включающая 13 тематических подгрупп, что свидетельствует об актуальности именно этих аспектов в современном образе Испании как насущных, требующих акцентирования внимания ввиду их превалирования в общественном сознании, поэтому к ним обращен особый интерес в программных текстах.

**М. В. Ларионова**
кандидат филологических наук, доцент кафедры испанского языка
МГИМО (У) МИД РФ; e-mail: larionova.m@list.ru

## НОВЫЕ КОНЦЕПТЫ-ТЕРМИНЫ В КОГНИТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ИСПАНСКОГО МЕДИЙНОГО ДИСКУРСА

Медийный дискурс включает в себя систему когнитивных и культурологических компонентов, релевантных для определенного исторического периода. Процесс обновления и расширения концептосферы медийного дискурса за счет появления терминов-неологизмов представляет собой ответную реакцию на развитие общества, технический прогресс, появление новых политических, экономических и социально-культурных реалий.

***Ключевые слова***: испанский язык; медийный дискурс; неологизм; термин; концептосфера.

**Larionova M. V.**
Ph.D. Philology, Associated professor of Spanish Department, Moscow State Institute of International Relations (MGIMO University);
e-mail: larionova.m@list.ru

## NEW CONCEPTS-TERMS IN THE COGNITIVE SPACE OF SPANISH MEDIA DISCOURSE

Spanish media discourse the system of the cognitive and cultural components that are relevant for a particular historical period. The process

of updating and expanding of the conceptual sphere of the media discourse happens constantly as a response to the development of society and its institutions, technological progress, emergence of new political, economic and socio-cultural factors.

***Key words***: Spanish language; media discourse; concept; neologism; term.

Испанский медийный дискурс представляет собой особую форму коммуникации, которая направлена на распространение общественно значимой информации, а также мнений, оценок, суждений через каналы СМИ и реализуется в виде текста и одновременно коммуникативного события. Медийный дискурс, с одной стороны, отражает и вербализирует ментальность, а с другой – формирует менталитет и культуру общества – как на национальном, так и на индивидуальном уровне. Его концептосферу образует множество иных дискурсивных практик, а именно: политическая, экономическая, юридическая, спортивная, военная, рекламная и др., которые сосуществуют, разделенные весьма проницаемыми границами.

Отражая и моделируя окружающий мир, медийный дискурс, включающий в себя основные концепты коммуникативных систем из различных сфер профессиональной и социальной деятельности, неизбежно сталкивается с необходимостью наименования новых реалий, возникающих практически ежедневно в условиях активно развивающейся действительности. При этом новые номинации, выступающие в роли дискурсивных терминов, должны максимально точно передавать концептуальное содержание понятия и одновременно быть понятными массовой аудитории.

В дискурсивной среде терминологические номинации обладают рядом прагмалингвистических особенностей. Профессиональная коммуникация в медийной среде, ориентированная на широкий круг потребителей информации, реализуется вне терминосистемы, и, следовательно, требует дополнительного пояснения, интерпретации, расшифровки для того, чтобы быть понятной публике, которая, в силу ряда причин, весьма неоднородна. Именно поэтому в медийном дискурсе происходит процесс реконцептуализации действительности, порождающий новые ассоциации и смыслы и обусловливающий появление вариативных терминологических номинаций более простых для понимания.

Терминологические единицы в дискурсивном пространстве реализуют одновременно когнитивную функцию (концептуализируют действительность с большей или меньшей степенью точности), номинативную (называют новые понятия) и коммуникативную (позволяют осуществлять коммуникацию на профессиональные темы). Когнитивный потенциал терминологической лексики в дискурсивном пространстве дает возможность понятийно дифференцировать профессиональную область знания, именуя концепты, а коммуникативные свойства медийной терминологии обеспечивают общение, передавая знания в дискурсивных текстах.

**Х. Мансо Вергара**
преподаватель кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области права МГЛУ; e-mail: javier.manso@yandex.com

При употреблении термина «юридический перевод» следует четко понимать и формулировать стоящее за этим термином понятие. В данном случае четкая формулировка означает то, что вышеупомянутый термин должен представлять собой отличный от других способ перевода.

***Ключевые слова***: перевод юридический; перевод дословный; Россия; Испания; способы перевода; право.

**Manso Vergara J.**
Professor of the Department of linguistics and professional communication in the field of Law; Moscow State Linguistic University;
e-mail: javier.manso@yandex.com

## TRANSLATION OF LEGAL LITERATURE

The problem of the translation of legal literature is that if we use the term “legal translation”, in order to choose the right approaches and techniques to solve this problem, it should be clearly stated. In this case, a clear formulation means that the above term must be a different way of translation.

***Key words***: legal translation; literal translation; Russia; Spain; translation adapted; Law.

Те, кто когда-либо обучал юридическому переводу, неоднократно сталкивался с проблемой определения этого понятия. Мы

можем дать следующее определение данному понятию: это перевод, осуществляемый в условиях определенной юридической ситуации, а также перевод юридических документов. Первый случай – перевод, осуществляемый в условиях определенной юридической ситуации, предполагает различные ситуации, которые часто задействуют совершенно разные способы перевода.

Проблема состоит в том, что если мы употребляем термин «юридический перевод», чтобы впоследствии подобрать нужные подходы и методы для решения данной задачи, это понятие должно быть четко сформулировано. Четкая формулировка означает то, что вышеупомянутый термин должен представлять собой отличный от других способ перевода.

Мы исходим из того, что любой юридический перевод должен пройти этап сравнения, т. е. изучение юридической компаративистики должно являться частью начального этапа процесса перевода. Переводчик юридических документов прибегает к специализированному языку, который, как правило, принадлежит юристам.

Перевод специализированных текстов является сложной задачей для переводчика, который, в свою очередь, должен обладать рядом компетенций и умений, придерживаться и выполнять их. Особенностями данных текстов является наличие в них терминологии, особой структуры текста и специализированных понятий, характерных для определенной социопрофессиональной области. Стоит отметить, что данный тип текстов направлен на группу людей, хорошо разбирающихся в области права. В этом и состоит сложность задачи переводчика, так как он должен обладать знаниями в данной области, а также необходимыми компетенциями для того, чтобы преодолеть возможные трудности и предоставить верный и точный перевод.

Каждый раз, когда мы сталкиваемся с переводом юридических текстов, мы должны иметь в виду, прежде всего то, с какими юридическими системами мы имеем дело и с какими лингвистическими комбинациями работаем. В каждой стране существует своя характерная правовая система, которая в той или иной мере отличается от правовой системы страны, для которой делается перевод.

**Н. Ф. Михеева**
доктор филологических наук, профессор ВАК, профессор кафедры теории и практики иностранных языков Института иностранных языков Российского университета дружбы народов;
e-mail: mikheeva_rudn@mail.ru

## ИЗ ИСТОРИИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В РОССИИ

Переводческая деятельность в современном мире приобретает всё бóльшие масштабы и социальную значимость. Профессия переводчика стала массовой. В России созданы специальные учебные заведения, готовящие профессиональных переводчиков. В той или иной форме переводами занимаются и представители многих других профессий. Вопросами перевода интересуются широкие круги общественности. На основе многочисленных исследований возникла новая научная дисциплина – «Современное переводоведение».

***Ключевые слова***: переводческая деятельность; социальная значимость; профессиональный переводчик; современное переводоведение.

**Mikheeva N. F.**
Doctor of Philology, Professor of the Department of the Theory and Practice of Foreign Languages Institute of Foreign Languages, Peoples' Friendship University of Russia; e-mail: mikheeva_rudn@mail.ru

## FROM THE HISTORY OF TEACHING TRANSLATION IN RUSSIA

Translational activities in the modern world are acquiring ever greater dimensions and increasing social significance. The profession of an interpreter has become massive, and special educational institutions have been set up in Russia that train professional translators. Representatives of many other professions are engaged in translations in one form or another. The issues of translation are of interest to the public at large. On the basis of numerous studies a new scientific discipline appeared – modern translation studies.

***Key words***: translational activities; social significance; professional translator; modern translation studies.

Справедливым представляется замечание А. Д. Швейцера, который полагает, что подлинно реалистическая картина такого сложного и многоаспектного процесса, как перевод, «может быть получена лишь на основе интеграции различных, дополняющих друг друга подходов к его исследованию» (А. Д. Швейцер, 1999,

с. 30). И перевод в сфере профессиональной коммуникации представляет собой интеграцию различных областей науки и техники, языков специальности, общей и специализированной культуры.

В России с 1960-х гг. развивается лингвистическая модель перевода (Л. С. Бархударов, 1975; Я. И. Рецкер, 1974; А. Д. Швейцер, 1988 и др.). В начале 1980-х гг. при описании процесса перевода исследователи стали активно привлекать детерминирующие факторы – ситуация общения, отправитель и получатель текста и т. д. Коммуникативный подход к процессу перевода находит свое отражение в работах многих российских исследователей. Процесс перевода рассматривается как частный и усложненный акт общения, который имеет свои специфические особенности, связанные с использованием двух языков (число участников общения, специфика коммуникативной деятельности переводчика, принадлежность участников общения к различным культурно-языковым коллективам и т. д.). Выход в ситуативный, а позднее – и в социокультурный контекст позволил исследователям значительно расширить понятийный аппарат переводоведения и рассматривать перевод как акт межъязыкового и межкультурного общения, который предполагает преодоление не только языковых, но и культурных барьеров (В. Н. Комиссаров, 1991; З. Д. Львовская, 1985; В. И. Хайруллин, 1995; И. И. Халеева, 1989; А. Д. Швейцер, 1999 и др.).

Перевод как средство межъязыковой коммуникации может не обладать полной тождественностью по отношению к оригиналу. Причины, по которым не всегда достигается такая тождественность, весьма разнообразны. Наиболее распространенные из них, порождающие лексические, а иногда – и информационные несовпадения, это:

1. Различия в структуре языка и культурные различия:
   а) безэквивалентная лексика;
   б) проблема соотношения эксплицитности / имплицитности;
   в) проблема различного членения картины мира.
2. Несоответствие жанростилевых норм между языками.
3. Реализация индивидуальной задачи переводчика.

При подготовке переводчиков следует иметь в виду особую языковую личность, которая формируется у переводчика и которая

обладает рядом отличий от «нормальной – непереводческой – личности». Эти отличия выявляются во всех аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном и профессионально-техническом. Центральное место в обучении занимает описание компонентов профессиональной компетенции переводчика, создаваемой в процессе обучения.

Обеспечить эффективное обучение будущих переводчиков может лишь преподаватель, получивший необходимую подготовку – квалифицированный преподаватель перевода как специалист в области теории и практики перевода, иностранного и родного языков, страноведения, методики приобретения необходимого минимума знаний в самых различных областях, а также создании в учебных условиях конкретной переводческой ситуации, определяемой типом переводимого текста, целью перевода и характером рецептора, для которого предназначен перевод.

Сам процесс обучения переводу, прежде всего, включает создание у обучаемых профессиональной переводческой компетенции. Объем получаемых специальных знаний включает знакомство с основными этапами истории перевода, понятиями переводимости, адекватности, прагматики перевода и другими фундаментальными понятиями теории перевода, а также изучение основных моделей переводов и переводческих трансформаций, видов переводческих соответствий и способов их использования при решении различных переводческих задач.

Способы формирования профессиональных умений охватывают как умения, необходимые для осуществления предпереводческого анализа, так и действий переводчика в процессе перевода. Первая группа умений определяет выбор различных аспектов общей стратегии переводчика; вторая группа – включает, в частности, умение выполнять параллельные действия на двух языках, понимать текст «по-переводчески» (полно и окончательно), переходить от поверхностной структуры к глубинному смыслу и обратно, выстраивать синонимичные ряды и делать выбор между синонимами и т. п.

Значительное место при обучении переводу занимает овладение умением использовать технические приемы перевода и преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими,

грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка. Различные переводческие умения сводятся воедино в умение анализировать текст оригинала, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, соответствующие конкретному акту перевода.

Формирование переводческих умений сопровождается работой по их практическому использованию с целью развития полуавтоматических и автоматических навыков перевода. Данные вопросы требуют многочисленных специальных исследований.

**Л. В. Моисеенко**
доктор филол. наук, доцент, заведующая кафедрой лингвистики и профессиональной коммуникации в области права МГЛУ;
e-mail: liliamoiseenko@gmail.com

## ПЕРЕВОД ТЕРМИНА КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ

На примере термина «маркетинг», который функционирует в экономическом дискурсе Латинской Америки, исследуются оппозиции *свой* / *чужой*, *castellano* / *no castellano*, *хорошо* / *плохо*. Соотнесенность концепта *marketing* с другой культурой служит основанием для идеологизации / политизации термина, что противоречит самой природе термина.

***Ключевые слова***: термин; экономический дискурс; идеологизация термина.

**Moiseenko L. V.**
PhD in Linguistics, associate professor of WAC, professor of MSLU Head of the Department of Linguistics and Professional Communication in the field of Law Moscow State Linguistic University;
e-mail: liliamoiseenko@gmail.com

## THE TRANSLATION OF THE TERM AS A REFLECTION OF NATIONAL IDENTITY

On the example of the term “marketing”, which operates in the economic discourse in Latin America, the opposition ally / foe, castellano / nocastellano, good / bad is explored. The correlation of the concept of marketing with other culture is the basis for the ideologization /politicization of the term, which is contrary to the very nature of the term.

***Key words***: term; economic discourse; ideological term

Сегодня экономическая терминология выходит за границы узкопрофессионального словоупотребления. Хронологическими маркерами дискурса являются такие лексемы как *лизинг*, *консалтинг*, *инвестиции*, *спонсор*, *курс доллара*, *курс евро* и др. Жизненно важными становятся понятия «финансовый кризис», «ипотека», «еврозона», «дефицит бюджета», «сокращение социальных программ», «дефолт» и т. д. Это позволяет лингвистам говорить о коммуникативной активности термина (М. Н. Володина) и относить экономическую терминологию к категории ключевых слов современного дискурса.

Известно, что финансово-экономический понятийный аппарат формировался под влиянием английского языка, поэтому в экономических терминосистемах разных стран широко представлены иноязычные заимствования, преимущественно из английского языка. И если в русском языке изобилуют англоязычные заимствования, переданные способом транслитерации, то в испанском предпочтение отдается переводному варианту (описательный перевод).

На смену традиционному терминоведению, в основе которого лежит лингвоцентризм, приходит когнитивный подход, предполагающий антропоцентричный принцип или изучение термина с обязательным учетом человеческого фактора [Володина 2000].

Сравнительно-сопоставительное исследование финансово-экономических терминосистем Испании и Латинской Америки с учетом человеческого фактора позволило выявить некоторые расхождения в узусе. Проиллюстрируем наличие определяющего принципа антропоцентричности при использовании термина «маркетинг».

> El marketing se define como un conjunto de actividades empleadas para la comercialización de un producto. La palabra marketing está reconocida por el DRAE [DRAE http://].
>
> La adaptación gráfica propuesta por la RAE es *már**quetin***, p. ej.: *técnicas del márquetin*. Aunque se admite el uso del anglicismo, la RAE recomienda usar la voz española *mercadotecnia* [RAE http://].

Специальные словари указывают, что *mercadotecnia es el vocablo utilizado en Hispanoamérica* [LID].

Как известно, основной характеристикой термина является нейтральность его семантической структуры. Тем не менее

англо-саксонское, а, точнее, американское происхождение термина «marketing» превращает его в атрибут, в реалию *чужой*, *недружественный* для латиноамериканцев культуры. Термин «маркетинг» функционирует в экономическом дискурсе Латинской Америки в соответствии с оппозициями *свой* / *чужой*, *castellano* / *no castellano*, *хорошо* / *плохо*. Это означает политизацию терминологии, что противоречит самой природе термина. Таким образом, соотнесенность понятия (*marketing*) с другой культурой может служить основанием для идеологизации термина.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

*Володина М. Н.* Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии СМИ). М. : МГУ, 2000. 128 с.

LID – Marcelino Elosua De Juan. Diccionario LID. Empresa y Economía. Madrid: LID Editorial Empresarial, 2003. 830 p.

Marketing o Comercialización? URL: http://html.rincondelvago.com/marketing-de-servicios.html

**S. Parra Galiano**
Profesora del Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación, Grupo de investigación AVANTI (G.I. 763) Universidad de Granada; e-mail: sparra@ugr.es

## NOVEDADES Y REPERCUSIONES DE LA NORMA ISO 17100:2015 PARA SERVICIOS DE TRADUCCIÓN

Aunque la Norma internacional ISO 17100:2015 para Servicios de traducción presenta muchas similitudes con su predecesora, la Norma europea EN 15038:2006, es recomendable no solo conocer las novedades que aporta sino sus potenciales repercusiones ya que la primera consecuencia de la entrada en vigor de la ISO 17100:2015 (1 de mayo de 2015) fue la sustitución de la norma europea. La finalidad de esta comunicación es presentar los aspectos más novedosos de la ISO 17100:2015 y exponer las potenciales repercusiones de esta nueva norma internacional para diversos colectivos (proveedores y usuarios de servicios de traducción, formadores y evaluadores de traductores). Esta presentación se basa en los resultados de un estudio teórico (descriptivo y crítico) (Parra Galiano 2010) sobre la revisión

de traducciones en la EN 15038:2006 así como en los de un análisis comparativo (cuantitativo y cualitativo) sobre las diferencias más relevantes entre la norma europea y la ISO 17100:2015.

***Palabras clave***: ISO 17100:2015; EN 15038:2006; proveedor de servicios de traducción (PST); revisión de traducciones; calidad en traducción.

**О. В. Пироженко**
Директор Российско-испанского центра РАНХиГС при Президенте Российской Федерации PHD – Университет Валенсии (Испания);
e-mail: valencia4@mail.ru

## ОБРАЗ РОССИИ В ИСПАНСКОЙ ПРЕССЕ

Образ той или иной страны, сложившийся под влиянием СМИ, а также стереотипов, существующих в коллективном сознании, серьезно влияет на ее позицию в мировом сообществе. Формирование имиджа государства занимает особое место в области социально-гуманитарного познания на данном этапе развития мира. Создание позитивного имиджа является одной из важных национальных задач, поскольку именно от него во многом зависит реализации стратегий развития государства, его успехи в выстраивании международных связей, а также в претворении концепций развития как в настоящем, так и в будущем.

***Ключевые слова***: средства массовой информации (СМИ); образ; страна; международные отношения; коммуникация; стереотипы.

Образ одной страны в средствах массовой информации другой отражает специфику восприятия данной страны в коллективном сознании другой. Тема относится к вопросам коммуникации и дает панорамное представление анализа прессы одной из Европейских стран, а именно – Испании.

Речь идет о размышлениях, связанных с образом России в Испании, который создается под воздействием как средств массовой информации, так и существующих стереотипов.

«Века проходят, стереотипы остаются». Степень влияния сложившегося образа России в Испании на двусторонние отношения между нашими странами.

Основным элементом, находящимся в центре внимания данного исследования испанской прессы за период, охватывающий 10 лет, являются заголовки публикаций, посвященных России, а также визуальные образы, их сопровождающие.

Позитивный фактор влияния средств массовой информации способствует построению принципов добрососедства между странами.

Как правило оттенки публикаций в прессе должны отражать дипломатические отношения, а также политическую ситуацию, присущую двусторонним отношениям между странами. В большинстве же случаев содержание статей, затрагивающее образы обеих стран, представленные в их СМИ, далеко не всегда отражают истинное видение той и другой.

Средства массовой коммуникации стремятся привлечь внимание к вызовам современности, делают акцент на проблемных ситуациях, примерах взаимного непонимания, вместо того, чтобы посвятить медийное пространство позитивным тенденциям как в двусторонних отношениях, так и в международных отношениях в целом.

Значимость «мягкой силы» для продвижения и распространения национальных ценностей, основанных на историческом и культурном богатстве.

Важность развития отношений в области культуры и образования на международном уровне, привносящих позитивные аспекты и направленных на улучшение условий сосуществования в современном мире.

**O. Pirozhenko**
Directora del Centro ruso-español de RANEPA Título de doctora en ciencias por la Universidad de Valencia (España) Correo electrónico:
e-mail: valencia4@mail.ru

## IMAGEN DE RUSIA EN LA PRENSA ESPAÑOLA

La imagen de uno u otro país que se ha formado bajo la influencia tanto de los medios de comunicación masiva como de los estereotipos que existen en la conciencia colectiva, influye seriamente sobre su posición en la comunidad mundial. La formación de la imagen del estado ocupa un lugar especial en el campo social-humanitario en la etapa actual del desarrollo del mundo. La creación de una imagen positiva es una tarea nacional muy importante, porque suele influir de forma significativa en la realización de las estrategias del desarrollo del estado, sus éxitos en establecer los lazos internacionales, en desempeñar las labores basadas en sus conceptos, tanto en el presente como en el futuro.

***Palabras clave***: medios de comunicación masiva; país; imagen; relaciones internacionales; comunicación; estereotipos.

La imagen de un país en los medios de comunicación de otro refleja los problemas de la percepción de este país por la conciencia colectiva de otro.

El tema se refiere a las ciencias de comunicación y da una visión panorámica del análisis de la prensa de uno de los países europeos que es España.

Se trata de la reflexión sobre la imagen de Rusia en España que se crea a base de la información transmitida por los medios de comunicación masiva y los estereotipos existentes.

"Los siglos pasan y los estereotipos permanecen". La influencia de la visión de Rusia en España en las relaciones bilaterales actuales entre nuestros países.

El elemento principal en el que se enfoca el estudio de la prensa española en el período de 10 años son los titulares y las imágenes que acompañan los textos de noticias con referencia a Rusia en los titulares de las publicaciones.

El factor mediático positivo contribuye a construir una vecindad entre los países.

Los matices reflejados por la prensa deberían adoptarse en la mayoría de los casos a la situación diplomática y política existente entre ambos países. En muchos casos la visión mediática de los temas relacionados con los dos países, tanto en la prensa del uno como del otro no siempre permite tener una imagen recíproca auténtica.

Los medios de comunicación tienen la tendencia de evocar los desafíos, los malenentendidos, dar ejemplos de incomprensión en vez dejar más espacio a las reflexiones positivas en las relaciones bilaterales e internacionales en general.

El papel importante de la llamada "fuerza blanda" para promover y difundir los valores nacionales, basados en la riqueza histórica y cultural.

La importancia del desarrollo de las relaciones en los campos cultural y educativo a nivel internacional que aportan los matices favorables para mejorar la convivencia en el mundo actual.

**O. Pirozhenko**
Director of Russian-Spanish Colaboration Center of RANEPA PhD from University of Valencia (Spain); e-mail: valencia4@mail.ru

## IMAGE OF RUSSIA IN THE SPANISH PRESS

The image of this or that country which has developed under the influence of media, and also the stereotypes existing in collective consciousness, seriously influences her position in the world community. Formation of image of the state holds a specific place in the field of social and humanitarian knowledge at this stage of development of the world. Creation of positive image is one of important national tasks as in many respects depends on him implementation of strategies of development for the state, his progress in forming of international relations, and also in realization of concepts of development, as in the present, and in the future.

***Key words***: mass media; country; image; international relations; communication; stereotypes.

The image of one country in mass media another reflects specifics of perception of this country in collective consciousness another.

The subject belongs to questions of communication and gives a panoramic idea of the analysis of the press of one of the European countries, namely – Spain.

It is about the reflections connected with image of Russia in Spain which is created under influence of both mass media, and the existing stereotypes.

"Centuries pass, stereotypes remain". Extent of influence of the developed image of Russia in Spain on the bilateral relations between our countries.

The basic element which is in the center of attention of this research of the Spanish press for the period covering 10 years are headings of the publications devoted to Russia and also the visual images accompanying them.

The positive factor of influence of mass media promotes creation of the principles of neighborliness between the countries.

As a rule, shades of publications have to reflect diplomatic relations, and also the political situation inherent in the bilateral relations between the countries in the press. The contents of articles mentioning the images of both countries presented to their media not always reflect true vision of that in the majority of cases and another.

Mass media seek to draw attention to present calls, place emphasis on problem situations, examples of mutual misunderstanding instead of devoting media space to positive tendencies both in the bilateral relations, and in the international relations in general.

The importance of "the soft force" for advance and distribution of the national values based on historical and cultural wealth.

Importance of development of the relations in the field of the culture and education at the international level introducing positive aspects and directed to improvement of coexistence conditions in the modern world.

**T. V. Pisánova**
Professor of Department of Spanish Language, Faculty of Translation, Moscow State Linguistic University; e-mail: ptp1@bk.ru

## MODERN FACE OF SPANISH POLITICAL DISCOURSE: ELEMENTS OF SPOKEN LANGUAGE AND EXTRAVAGANCES

The aim of theses is to analyze the language used by the Spanish politicians with the purpose of implementation of various functions. The use of the elements of spoken language is one of the main characteristics of the current political language arising as more human and attractive. Extravagance is a string of phrases, words, etc., that may be fun in some cases. The important thing is the ability to marvel, amuse and surprise. Political language is a type of particular language due to the complexity, presented by the work developed on many fronts and in very different circumstances.

***Key words***: political language; spoken language; extravagances; dysphemisms; interrupted communication; transmitter; recipient; grandiloquence; communicative situation; pragmatics.

**Pisánova T. V.**
Profesora catedrática del Departamento de la lengua española, Facultad de traducción,Universidad Estatal Lnguística de Moscu

## LA CARA MODERNA DEL LENGUAJE POLÍTICO ESPAÑOL: INSERCIONES COLOQUIALES Y EXTRAVAGANTES

El objetivo de las tesis es el análisis del lenguaje utilizado por los políticos españoles con el fin de realizar una variedad de funciones. El uso de los elementos del lenguaje hablado es uno de los rasgos más importantes del discurso político, lo que atribuye características humanas y atractivas a este tipo de comunicación. Extravagancias sirven a los objetivos pragmáticos de entretener y sorprender. El lenguaje político español es complicado tanto por su estructura como por la naturaleza de las actividades políticas y la comunicación en diferentes circunstancias.

***Palabras clave***: el lenguaje político; la lengua hablada; extravagancias; disfemismos; la comunicación interrumpida; emisor; destinatario; grandilocuencia; la situación comunicativa; pragmática.

El objetivo de estas tesis es analizar el español usado por los políticos españoles en el cumplimiento de sus funciones. Ante una tarea de estas características adoptamos como base metodológica la pragmática. Es necesario conocer el contexto de emisión de los mensajes para aclarar su significado y su forma. El lenguaje político no persigue una finalidad crítica o ambigua, pues se supone que ha de ser un lenguaje transparente dirigido a los ciudadanos (votantes) [Nuñez 2002]. Este lenguaje está sometido a la creatividad inguística. El valor de sus unidades es linguístico, ya que depende del uso.

Hoy más que en ninguna época cualquier mensaje se difunde, se repite y llega a miles o a millones de personas a través de los medios de comunicación. El mensaje político tiene que adaptarse al canal por el que fluye y por eso el discurso actual se modifica sustancialmente. El lenguaje periodístico, a su vez, se ve impregnado de los modos y peculiaridades del político. El uso de los coloquialismos es uno de los signos más característicos del lenguaje actual de los políticos españoles. Ellos introducen un lenguaje especialmente familiar que lo hace más humano y atractivo. «Se trata de un lenguaje fácilmente comprensible, de ideas expuestas para ser percibidas y visualizadas por medio de imágenes sensores» [Rodríguez 1991]. El fenómeno de la comunicación política es heterogénea y se entiende en el marco de las coordinadas temporales y espaciales en que todo acto de comunicación se realiza [Fernández 1999]. En ella conviven vocabularios diversos, desde el científico o técnico hasta coloquial o familiar. El uso del coloquialismo no es un rasgo puramente estilístico. Conlleva la intención de utilizar un tipo de lengua accesible y directo, con el que es más sencillo llegar a un oyente medio. Los hombres publicos intentan hablar como la gente de la calle [Miguel 1994]. Bernardino M. Hernando califica los coloquialismos como disfemismos –contra-eufemismos, «un esfuerzo por liberarse de la actitud admirativa o respetuosa que gravita, en general, sobre la humanidad media». La mayoría de estos disfemismos basados en el lenguaje coloquial o familiar tiene la misión de descalificar al adversario político o a sus acciones. Destacan los siguientes grupos:

1. Los que aportan las nociones de “expulsar” y “corregir”: *dar carretera y puerta, dar leña, dar una patada en el culo, echar a patadas, meter en cintura, parar los pies a alguien, pegar una patada en el trasero.*

2. Los que aportan la idea de “tener que dar explicaciones”: *dar la cara, verse las caras*.

3. Los que denuncian o describen actitudes políticas censurables: (hacer algo) *a la chita callando, arrimar el ascua a su sardina, bajarse los pantalones, caersela la cara de verguenza, correr un tupido velo, dar pasos de ciego, dormirse en los laureles, echar leña al fuego, hacer la vista gorda*, etc.

4. Los que expresan que algo está destinado a un fracaso estrepitoso: *saltar por los aires* (expresión muy empleada), *salir por piernas*.

El estudio del lenguaje político en nuestros dias señala que los coloquialismos han aumentado de una manera espectacular. La pertinencia de este recurso depende de su frecuencia. Cuando esta intromisión es más que habitual en lugar de enriquecer el estilo demuestra falta de recursos para superar ciertas expresiones.

Extravagancias es un rosario de frases, palabras, etc., que pueden resultar curiosas o que pueden llegar ser divertidas en algunos casos. Es posible explicarlas por el marcado empeño que los políticos espanoles ponen a la hora de buscar la expresión mas original y afectada como modo de diferenciación ante los demas. Lo importante es la capacidad de asombrar. Entre las frases más usadas están las siguientes: *abortar puestos de trabajo* (destruirse o perderse puestos de trabajo), *abrir el melón de la Constitución* (la referencia gastronómica más usual), *análisis epidermico* (análisis superficial), *centralismo fálico* (dirigido a mujeres, en el discurso el político descalifica al adversario tildándolo de sexista), *criminalizar los salarios* (castigarse a los salarios, no permitiendo su subida normal, para favorecer otros índices económicos), d*arwinismo social* (la sociedad en la que solo sobreviven los más fuertes), etc.

En determinadas ocasiones el receptor no acerta a comprender la declaración de un político. El problema está en la forma de expresar las ideas, que provoca una interrupción en la comunicación. La causa de estas faltas de sentido reside en un deseo de grandilocuencia, que se traduce en un mensaje oscuro y contradictorio. Expresándose de una manera complicada y con un vocabulario altamente abstracto, muchos politicos pretenden pasar por auténticos expertos en la materia. Si no

son comprendidos, ello será atribuido a la altura de sus pensamientos y no a su ignorancia.

El lenguaje político, por su idiosincrasia, es un tipo de lenguaje especialmente complejo, debido a la propia complejidad que presenta la labor política, desarrollada en muchos frentes y en muy diversas circunstancias. El discurso político es fundamentalmente práctico y en el influyen las circunstancias en que se produce, el receptor del mensaje y la finalidad concreta que persiga el orador. La clave para entender el lenguaje político es examinarlo como un hecho linguístico dependiente de la situación de comunicación Se trata de los hablantes o usuarios (emisor y destinatario: los políticos y los ciudadanos) y de las coordenadas temporales y espaciales en que todo acto de comunicación se realiza. El lenguaje político no es una lengua especial por dos razones básicas: el lexico no suele ser unívoco, y el discurso no solo se dirige a los miembros de una profesion, sino a un publico más amplio. Lo que subyace es la idea de que lo que erroneamente se ha denominado lenguaje político es, en realidad, una variedad de la lengua comun usada en contexto político.

BIBLIOGRAFIA

*Fernández Lagunilla M.* La lengua en la comunicación política I: el discurso del poder. Madrid, Arco|Libros, 1999. P. 18–19.

*Miguel A.* La perversión del lenguaje. Espasa Calpe, Madrid,1994. P. 224.

*Nuñez Cabezas E. A., Guerrero Salazar S.* El lenguaje político español. Ediciones Catedra (Grupo Anaya,S. A.). Madrid, 2002. P. 19.

*Rodríguez González F.* Prensa y lenguaje político. Madrid: Editorial Fundamentos, 1991. P. 145–146.

**Т. Г. Попова**
доктор филологический наук, профессор ВАК, профессор кафедры иностранных языков инженерного факультета, Российский университет дружбы народов; e-mail: taisapo @mail.ru

## ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СТРУКТУРНЫЕ ПАРАМЕТРЫ РУССКО-ИСПАНСКОГО ГЕОЛОГО-ГЕОФИЗИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

В статье рассматриваются различные терминологические параметры русско-испанского геолого-геофизического словаря. Выделяются следующие терминологические параметры: непроизводные термины,

производные термины, составные термины с ключевыми компонентами, словосочетания, терминологические номинативные комплексы, аббревиатуры.

***Ключевые слова***: геолого-геофизический словарь; параметры; термины; терминологические комплексы.

**Popova T. G.**
Doctor of Philology, Professor of the Department of Foreign Languages Engineering Faculty, Peoples´ Friendship University of Russia

## TERMINOLOGICAL STRUCTURING OF RUSSIAN-SPANISH DICTIONARY OF GEOLOGY AND GEOPHYSICS

The manuscript deals with various terminological parameters of Russian-Spanish dictionary of geology and geophysics. The results show that this specialized dictionary represents various types of terms such as non-derived terms, derived terms, compound terms with key elements, term collocations, terminological nominative complexes, professional abbreviations.

***Key words***: dictionary of geology and geophysics; parameters; terms; terminological systems.

Данный словарь представляет собой первую попытку лексикографического описания слоя терминологической лексики, сформировавшейся во второй половине XX в/, на стыке двух наук – геологии и физики. Предметом исследования являются структурные параметры русско-испанского геолого-геофизического словаря.

### Термины геологии и геофизики без деривации

Различаются непроизводные морфологически неразложимые слова различных структурных типов терминов. Например: *керн – testigo*; *коса – cable*; *магма – magma*; *пласт – capa*; *сброс – falla*; *скважина – pozo*. Данные непроизводные термины часто связаны с дериватами, как в русском, так и в испанском языках: *бур – barrera*, *бурить – perforar*, *бурение – perforación*, *бурильный – perforativo*, *бурильщик – perforador*, *буримость –perforabilidad*.

### Термины геологии и геофизики с деривацией

Термины, связанные с производными словами (т. е. с учетом суффиксов и префиксов), более частотны, чем непроизводные термины. Например: *магматизм – magmatismo*; *нарушение –*

*dislocación*; *падение – buzamiento*; *поляризация – polarización*; *сланцеватость – esquistosidad*; *линеамент – alineamiento*.

### Составные геологические и геофизические термины

Сложное слово образовано соединением двух или нескольких основ в процессе морфологического словопроизводства. Составные термины и их эквиваленты, в основном, состоят из двух слов: *geofísica – геофизика*; *geoquímica – геохимия*; *dosímetro – дозиметр*; *colorímetro – колориметр*.

В испанском языке данные термины представлены в виде словосочетаний: *водораздел – divisoria de las aguas*, *водоотделитель – separación de agua*, *геокартирование – mapeo geológico*, *вибросейсморазведка – exploración sísmica vibratoria*, *сейсмозондирование – sondeo sísmico*; *сейсмокаротаж – carotaje sísmico*.

### Терминологические комплексы с эпонимами

В качестве примера рассмотрим термины – эпонимы из русского и испанского геолого-геофизического словаря «существительное + имя собственное»: *волна Лэмба – onda de Lamb*; *волна Стоунли– onda de Stoneley*; *граница Конрада – frontera de Conrad*; *граница Мохоровичича – frontera de Mohorovicic*. Из собственного имени L. Galván, итальянского ученого XVIII в. используется корень «galvan» в следующих терминах «galvanismo», «galvanizar», «galvanización», «galvanómetro», «galvanoplastia», «galvanotecnia».

### Аббревиатура

Аббревиатура представляет инициальный тип сложно сокращенных слов, образованных из алфавитных названий начальных букв словосочетания или составленных из начальных элементов (морфем) словосочетания: PSV perfilaje sísmico vertical – ВСП вертикальное сейсмическое профилирование; Interpretación de los datos de MOR – интерпретация данных МОВ (метод отраженных волн); *gamma carrotaje* (GC) – *гамма-каротаж* (ГК). МИ – *метод изотопов – método de isótopos*; МК – *микрокаротаж – microcarotaje*; МОВ – *метод отраженных волн – método de ondas reflejadas*.

Таким образом, выделяются следующие механизмы формирования научно-технических терминологизмов: непроизводные термины; термины, связанные с деривацией (префиксы, суффиксы); составные термины (словосложение); словосочетания и терминологические номинативные комплексы (усложнение); терминологи-

ческие комплексы с эпонимами; сложносокращенные термины – аббревиатуры (редукция).

**T. G. Popova**

Doctora en Filolología, catedrática del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Facultad de la Ingeniería de la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Rusia; e-mail: taisapo @mail.ru

## ESTRUCTURACIÓN TERMINOLÓGICA DEL DICCIONARIO GEÓLOGO-GEOFÍSICO RUSO-ESPAÑOL

El presente trabajo examina distintos parámetros terminológicos del diccionario geólogo-geofísico ruso-español. Se concluye que la estructuración terminológica de este diccionario especializado comprende distintos tipos de términos: los términos sin derivación, los términos derivativos, los términos compuestos con elementos claves, los términos de combinaciones de palabras con estructuras sintácticas determinadas, los complejos terminológicos nominativos de tres, cuatro y cinco palabras y las abreviaturas prefesionales.

***Palabras clave***: diccionario geólogo-geofísico; parámetros; términos; complejos terminológicos.

### Términos de geología y geofísica sin derivación

En ambos idiomas hay pocos términos sin derivación. Los términos de geología y geofísica sin derivación son, por ejemplo, *атом – átomo*; *волна – onda*; *керн – testigo*; *коса – cable*; *ловушка – trampa*; *магма – magma*; *пласт – capa*; *порода – roca*; *проба – muestra*; *рельеф – relieve*; *сброс – falla*; *скважина – pozo*; o sea estos términos no tienen sufijos derivativos rusos y españoles. Los términos sin derivación a menudo tienen relaciones derivativas con los términos conjuntos: *бур – barrera*, *бурить – perforar*, *бурение – perforación*, *бурильный – perforativo*, *бурильщик – perforador*.

### Términos de geología y geofísica con derivación

Los términos de geología y geofísica con derivación son mucho más frecuentes que los términos sin derivación tanto en ruso como en español. Por ejemplo, *месторождение – yacimiento*; *магматизм – magmatismo*; *нарушение – dislocación*; *падение – buzamiento*; *поляризация – polarización*; *сланцеватость – esquistosidad*;

*линеамент – alineamiento*. Los sufijos rusos principales son: *-ция -ние -ость*, *-ия*, *изм*, *-ит*. Los sufijos españoles principales son: *-ción*, *-miento*, *-dad*, *-ía*, *-ismo*, *-ita*, *-eo*.

## Términos compuestos

La composición consiste en hacer dos o más lexemas o raíces que forman una palabra nueva, o sea una palabra compuesta. Los términos compuestos rusos y españoles son: газопроявление, гальванометр, гетерометрия, гиперповерхность, гравиметр, гравиразведка, fotogeología, fotomontaje, interpolación, magnetotelúrica, radiotelemétrica, hidrocarburos. Los términos compuestos se componen de varios elementos dentro de la palabra. Por ejemplo, *геофизика – geofísica*, *геохимия – geoquímica, геология – geología*, *геотермика – geotérmica*, *геохронология – geocronología*, *геоэлектричество – geoelectricidad*, *магнезиоферрит – magnesioferrita*.

## Complejos terminológicos con epónimos

Los términos epónimos son palabras que surgen del nombre de una persona o lugar que evocan su historia, alguna de sus particularidades. Por ejemplo: André Ampere – *amperio*, *amperímetro*, Luigi Galvani – *galvanómetro*, *galvanización*.

Los términos epónimos representan una parte del sistema terminológico que tiene sus propias características y sus modelos: *teoría de Pitágoras*, *fracción pitagórica*, *tabla pitagórica*, *constante de Pitágoras*, *escala pitagórica*, *cráter de Pitágoras*.

## Términos de las abreviaturas

La abreviatura es la representación escrita de una o varias palabras mediante una o varias de sus letras, a fin de que la palabra o las palabras en cuestión resulten más cortas en el texto. Se crean eliminando algunas de las letras o sílabas finales o centrales. Por ejemplo, *PSV* – perfilaje sísmico vertical; *ВСП* – вертикальное сейсмическое профилирование; interpretación de los datos de *MOR* (métodos de ondas reflejadas); *GC* – gamma carrotaje; *ГК* – гамма-каротаж.

## Conclusiones

Cabe subrayar que los más extendidos son los complejos terminológicos nominativos que van aumentándose constantemente

tanto en ruso como en español. Estos complejos se construyen en base de las combinaciones sintácticamente libres. El crecimiento de las siglas utilizadas en la geología y la geofísica está relacionado con los múltiples tipos de carotaje y métodos geofísicos.

**Д. А. Решетов**
преподаватель кафедры второго иностранного языка МГЛУ;
e-mail: reshetovdlist.ru

## ЖАРГОН ПРЕСТУПНИКОВ В ЯЗЫКЕ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ КОЛУМБИИ

Статья посвящена влиянию преступного мира на развитие языка средств массовой информации в Колумбии, где постоянно используются лексические единицы данного социального диалекта.

***Ключевые слова***: социолингвистика; язык средств массовой информации; лексика колумбийского варианта; варианты испанского языка.

**Reshetov D. A.**
Teacher of the second language department MSLU; e-mail: reshetovdlist.ru

## THE LANGUAGE OF CRIMINALS IN COLOMBIAN MASS MEDIA

The article is devoted to the impact of criminal world in the development of Colombian mass media language where we constantly find lexical units borrowed from the thieves´ slang.

***Key words***: sociolinguistics; mass media language; Colombianisms; variants of the Spanish language.

**Réshetov D. A.**
Profesor asociado de la cátedra de la segunda lengua extranjera Universidad Estatal Lingüística de Moscú; e-mail: reshetovdlist.ru

## EL LENGUAJE DE LOS DELINCUENTES EN LOS MEDIOS DE LA COMUNICACION COLOMBIANA

El artículo se dedica a la influencia del mundo delictivo en el desarrollo del lenguaje de los medios de comunicación colombianos en el que constantemente encontramos préstamos lingüísticos del habla propia de los delincuentes.

***Palabras clave***: sociolingüística; el lenguaje de los medios de comunicación; colombianismos; variantes del español.

Los problemas económicos, sociales, históricos, las cuestiones del ámbito de las relaciones internacionales tales como el narcotráfico, las FARC y la delincuencia encuentran su reflejo en el lenguaje de los medios de comunicación.

El narcotrafico tiene un papel significativo en la vida de la sociedad colombiana. Los ingresos de este sector ilícito están invertidos en el desarrollo de la infrestructura, de los negocios. Por ejemplo: narcoaporte – inversión de los traficantes de drogas en los negocios.

Claro que el narcotráfico y la delincuencia están estrechamente relacionados. Incluso las pandillas pequeñas que se ocupan de la venta de cocaína, tienden a beneficiarse de la poca seguridad que tiene el país. La frase colombiana: el fleteo exprés o paseo miliionario, es el proceso cuando secuestran a la persona que acaba de salir de un banco para llevarla a otras sucursales y sacar todo el dinero que tiene en sus cuentas bancarias, pudo aparecer solo en condiciones similares.

Cabe mencionar que la esfera política de cualquier país siempre atrae a los delincuentes con su riqueza. Uno de los escándalos que resalta en las páginas de los diarios es el así llamado caso de las "Puertas giratorias". Los funcionarios lavaban dinero a través de un sistema de contratos falsos en el cual fueron involucrados representantes de diferentes organizaciones públicas.

Finalmente, el lenguaje de los medios de comunicación, a través dediferentes unidades léxicas, representa la situación actual en el país.

**Е. А. Румянцева**
ст. преподаватель кафедры второго иностранного языка педагогических факультетов МГЛУ; e-mail: hispanista@yandex.ru

## ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ НА УРОКАХ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Лингвострановедение как знания на стыке языка и культуры – это возможность совершить воображаемое путешествие в мир изучаемого языка.

Связь языка и культуры неоднократно подчеркивалась многими авторами, а роль изучения на уроках того, что лежит «за языком», бесспорна.

Рассматривая лингвострановедение как один из практических аспектов преподавания испанского языка, мы разбирем, прежде всего, вопрос о том, какого плана информация может входить

в этот компонент (в частности, согласно Учебному плану (Plan Curricular) Института Сервантеса). Например, сюда относят реалии испаноязычных стран, невербальные средства и другую экстралингвистическую информацию, которую особенно важно знать тем, кто учит язык за пределами Испании и Латинской Америки и не часто посещает эти страны.

Примерами явлений и понятий из жизни, быта, культуры испанцев, которые нельзя перевести на русский язык одним словом (и они требуют лингвострановедческого комментария), являются, среди прочих, всем известная испанская siesta, а также *bachillerato*, *café de media mañana*, *plato combinado*, *salir* (*de marcha*) и др. Некоторые из таких понятий мы обсудим подробнее.

Лингвострановедческие знания позволяют студентам лучше понимать носителей языка, начиная с первых уроков испанского языка, когда им рассказывают о двойных фамилиях у испанцев и двукратном поцелуе при встрече и знакомстве в Испании. Так начнется их постепенное погружение в мир испанского языка и культуры.

Также мы рассмотрим различные источники лингвострановедческой информации для учащихся: от лингвокультурологических примечаний в учебниках до специальных словарей и пособий по испаноязычной культуре.

В этом отношении особенно важной видится роль так называемого лингвострановедческого комментария, который дает сам преподаватель на уроках испанского языка, особенно если эта информация отсутствует в учебниках и двуязычных словарях.

***Ключевые слова***: испанский язык; лингвострановедение; культура; экстралингвистическая информация; лингвострановедческий комментарий; реалии.

**Rumyantseva E.**
Reader at the Department of Second Foreign Language MSLU;
e-mail: hispanista@yandex.ru

## INTEGRATING LANGUAGE AND CULTURE IN A SPANISH CLASSROOM

The close relationship between language and culture leaves no doubt nowadays and the importance of knowing what is “beyond the language” help the students to understand the native speakers better.

In this presentation first we describe what kind of information is included in the cultural studies (according to the Curriculum Plan of the Cervantes Institute): for example, the realia of Spanish-speaking countries, non-verbal means of communication and other extralinguistic information which is important for those who learn the language outside Spain or Latin America and do not travel to these countries very often.

We will discuss in detail some examples of those notions of the Spanish life and culture that do not have a Russian equivalent (and therefore require a linguistic-cultural commentary), such as *siesta*, *bachillerato*, *café de media mañana*, *plato combinado*, *salir* (de marcha), etc.

We look at various sources of the linguistic-cultural information for the students: from cultural notes in text books to the dictionaries of language and culture and other reference books. The role of the so-call linguistic-cultural commentary that is given by the Spanish teacher at his / her lesson is very important, especially if this information is absent in text books and bilingual dictionaries.

Spanish learners start their immersion into the world of the Spanish language and culture just from the first Spanish classes, when they learn about the double Spanish surnames and kissing twice when meeting/ greeting each other in Spain.

***Key words***: Spanish; cultural studies; culture; extralinguistic information; cultural commentary; realia.

**А. А. Силин**
декан подготовительного факультета для иностранных граждан, РГСУ;
e-mail: silinaa@rgsu.net

## ИСПАНСКИЕ ПАРЕМИИ И ТРУДНОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Доклад посвящен рассмотрению статуса испанских паремий, их различий с паремиями русского языка и трудностей их перевода на русский язык.

***Ключевые слова***: паремия; внутренняя форма; картина мира; эквивалент, калькирование, описательный перевод.

**A. A. Silin**
Dean of preparatory faculty for forein citisens, RSSU; e-mail: silinaa@rgsu.net

## SPANISH PAREMICS AND DIFFICULTIES OF THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN LANGUAGE

The report is devoted to the review of the status of Spanish paremics, their differences with the paremics of the Russian language and the difficulties of their translation into Russian.

***Key words***: paremia, internal form, equivalent, world picture, calculating, descriptive translation

Еще Гумбольдт отмечал, что фраземика как экспрессивно-образное воплощение «духовной энергии народа» занимает особую культурологическую значимость в системе любого языка. Паремии – устойчивые фразеологические единицы, логически законченные высказывания, имеющие как буквальный, так и переносный смысл и отличающиеся дидактичностью содержания, обычно отражают историю народа и особенности культуры языка, к которому принадлежат, отношение данного народа к окружающему миру, а также их стереотипы. Испанский язык, как и русский, богат подобными фразеологизмами, которые являются частью повседневной речи и значительно ее обогащают. Паремии испанского языка представляют особый интерес, так как за ними скрывается история и культура не только самой Испании, но и стран Латинской Америки и других стран испанского языка. Являясь продуктами вторичной номинации, паремии обладают образно-ситуативной мотивированностью, напрямую связанной с восприятием картины мира носителями испанского языка.

Среди основных источников возникновения паремий можно выделить Священное Писание, античную культуру и мифологию, выражения и цитаты из литературных произведений, а также дословный перевод иноязычных пословиц и поговорок. Происхождение паремий связано с историческими событиями, традициями и обычаями данного народа. Внутренняя форма паремии – это ее образное основание, часто содержащее культурно-маркированные составляющие. Расхождения внутренней формы паремии в испанском и русском языках обусловлены различиями в обычаях, представлениях, материальной культуре и особой для испанцев и русских картиной мира. Согласно В. фон Гумбольдту, «… вся масса представлений получает свойственный языку колорит» (Гумбольдт, Избранные…). При переводе на русский язык

необходимо учитывать не только национально-культурную специфику испанского языка, но и его образность, так как оба языка могут, совпадая по смыслу, иметь разные эмоциональные оттенки или стилистическую окрашенность. При этом носитель языка знает не только смысл паремии и ситуации, в которых ее следует использовать, но и воспринимает образ, метафору, сравнение, формирующие данную паремию. Переводчик должен, таким образом, не только передать смысл, но и метафорическое содержание паремии, например: *Bien está lo que bien acaba – Все хорошо, что хорошо кончается*; *Más vale tarde que nunca – Лучше поздно, чем никогда; A quién madruga, Dios le ayuda*.

Как отмечал К. И. Чуковский, «…стиль перевода не будет нарушен, и не произойдет никакого «омужиченья», если мы в меру и с тактом будет в своем переводе передавать иностранные поговорки и пословицы – русскими, особливо в тех случаях, когда буквальный перевод выходит неуклюж и многословен.» (Чуковский, Высокое…). Другим способом перевода может служить нахождение русской паремии с частичным соответствием, если она совпадает с испанской по смыслу, функции и стилю, но отличается образным содержанием, например: *Abril frio, mucho pan y poco vino – Май холодный – год хлебородный*.

В паремиологическом пространстве имеется соответствующий «паремиологический реквизит» – лексика, арсенал фрагментов, или формул, …., структурно-семантических моделей, которые повторяются из ПЕ в ПЕ, участвуют в варьировании и используются коллективным носителем языка для создания новых изречений (Е. И. Селиверстова). Сравним в испанском и русском языках: *Abril y mayo, la llave de todo el año – Март сухой и мокрый май, будет каша и каравай*; *Agua de mayo, vale un caballo / Agua de por mayo, pan para todo el año – В мае дождь – будет и рожь / Дождь в мае – к урожаю*.

Еще одним часто используемым способом перевода испанских паремий является калькирование, когда паремия передается на русский язык практически дословно, например: *A gran barco, grandes espacios – Большому кораблю – большое плавание*.

Если переводчик отказывается от использования русских соответствующих паремий или когда эквивалент отсутствует, то он может «создавать» ее, воспроизводя образное содержание испанской

паремии и стараясь сохранить ее смысл, например: *Acuestate sin cena, amaneceras sin deuda – Лучше без ужина остаться, чем в долгах оказаться*.

Однако самую большую часть паремий дает нам описательный перевод, когда переводчик вынужден искать или создать такую русскую фразему, которая с большой точностью передавала бы содержание испанской паремии, используя различные трансформации для достижения нужного результата, например: *Otro gallo cantará – Будет и на нашей улице праздник*.

**Ю. В. Сливчикова**
МГИМО (У) МИД РФ; e-mail: aurora85@bk.ru

## СОВРЕМЕННАЯ ЭСТЕТИКА ИСПАНСКОГО ПОПУЛИЗМА

В статье рассматриваются и объясняются характерные манипулятивные механизмы популизма в рамках политического дискурса Испании. Дается объяснение скрытым идеологически-спекулятивно ориентированным смыслам, вкладываемым в визуальные образы с целью завоевания популярности среди широких масс.

***Ключевые слова***: Испания; популизм; политический дискурс.

**Slivchikova J.**
The Moscow State Institute of International relations – University – MGIMO

## MODERN AESHETICS OF SPANISH POPULISM

The article considers the phenomenon of populism in terms of the modern Spanish political discourse. The analysis of the historic background of the problem allows to reveal and explain the manipulative essence of the populist strategy.

***Key words***: Spain; populism; political discourse.

El concepto de populismo es difícil de definir con exactitud. Según la Real Academia Española se trata de una «tendencia política que pretende atraerse a las clases populares» (la definición viene acompañada del acrónimo UMSD: *usado más en sentido despectivo*). Pero leída con detenimiento la definición de RAE, arroja interesantes preguntas. Si populismo es una tendencia política que «pretende atraerse a las clases populares», ¿quiere decir, entonces, que otras tendencias políticas no tratan de atraerse a las clases populares? Al usarse generalmente

de manera despectiva, ¿tenemos que entender que está mal eso de atraer a las *clases populares*? Quizás lo que la definición de la RAE insinúa es que sólo o sobre todo a las clases populares se las puede atraer con métodos ilegítimos (es decir, manipular). ¿Qué habría que entender aquí por clases populares? No es difícil deducirlo: las clases más iletradas, las menos académicamente cultas. Es decir el *populismo* por ser heredero de la palabra demagogia es una *degeneración de la democracia* por la cual los políticos tratan de conseguir o mantener el poder m*ediante concesiones y halagos a los sentimientos elementales de los ciudadanos* sean éstos ira, esperanza, miedo o somnolencia.

En la apertura del último congreso nacional del Partido Popular, celebrado el pasado febrero, pudo escucharse a su secretaria general, Dolores Cospedal, hablar despectivamente de *populistas* y de *socialpopulistas*, un neologismo que viene a apuntar los nuevos bríos semánticos del PP: la palabra izquierda pasando ya a ser invariable sinónimo de populismo. De este modo, Podemos es *populista*; el PSOE, *socialpopulista*. También, casi acto seguido, utilizó ese término ante la militancia el portavoz del PP en el Congreso, Rafael Hernando, al lanzar su admonición contra «los populistas del chavismo» a quienes «sólo importa el poder».

Hasta las elecciones europeas de 2014 a Rosa Díez se le atacaba constantemente con el adjetivo de populista. Con un significado totalmente opuesto a lo que luego se ha entendido por eso. En aquella época se usaba para descalificar a quien decía cosas obvias con las que todo el mundo va a estar de acuerdo. Lo que hoy ha evolucionado a «cuñadismo» lo mismo por lo que se acusa ahora a Ciudadanos. El término se ha venido usando para poner al adversario en un marco negativo, pero con significados muy distintos. Este sustantivo se está empleando recientemente en España para denominar la actitud de quien aparenta saber de todo, habla sin saber pero imponiendo su opinión o se esfuerza por mostrar a los demás lo bien que hace las cosas.

Nuestra ponencia tiene como objetivo llegar a comprender y calificar la red de significados tramada por el populismo español contemporáneo demostrando sus efectos manipulativos a base de la estética populista: indumentaria, lenguaje corporal y escenografía.

## EL CONCEPTO DE POPULISMO ES DIFÍCIL DE DEFINIR CON EXACTITUD

Según la Real Academia Española se trata de una «tendencia política que pretende atraerse a las clases populares» (la definición viene acompañada del acrónimo UMSD: usado más en sentido despectivo). Pero leída con detenimiento la definición de RAE, arroja interesantes preguntas. Si populismo es una tendencia política que «pretende atraerse a las clases populares», ¿quiere decir, entonces, que otras tendencias políticas no tratan de atraerse a las clases populares? Al usarse generalmente de manera despectiva, ¿tenemos que entender que está mal eso de atraer a las clases populares? Quizás lo que la definición de la RAE insinúa es que sólo o sobre todo a las clases populares se las puede atraer con métodos ilegítimos (es decir, manipular). ¿Qué habría que entender aquí por clases populares? No es difícil deducirlo: las clases más iletradas, las menos académicamente cultas. Es decir el populismo por ser heredero de la palabra demagogia es una degeneración de la democracia por la cual los políticos tratan de conseguir o mantener el poder mediante concesiones y halagos a los sentimientos elementales de los ciudadanos sean éstos ira, esperanza, miedo o somnolencia.

En la apertura del último congreso nacional del Partido Popular, celebrado el pasado febrero, pudo escucharse a su secretaria general, Dolores Cospedal, hablar despectivamente de populistas y de socialpopulistas, un neologismo que viene a apuntar los nuevos bríos semánticos del PP: la palabra izquierda pasando ya a ser invariable sinónimo de populismo. De este modo, Podemos es populista; el PSOE, socialpopulista. También, casi acto seguido, utilizó ese término ante la militancia el portavoz del PP en el Congreso, Rafael Hernando, al lanzar su admonición contra «los populistas del chavismo» a quienes «sólo importa el poder».

Hasta las elecciones europeas de 2014 a Rosa Díez se le atacaba constantemente con el adjetivo de populista. Con un significado totalmente opuesto a lo que luego se ha entendido por eso. En aquella época se usaba para descalificar a quien decía cosas obvias con las que todo el mundo va a estar de acuerdo. Lo que hoy ha evolucionado a «cuñadismo» lo mismo por lo que se acusa ahora a Ciudadanos. El término se ha venido usando para poner al adversario en un marco negativo, pero con significados muy distintos. Este sustantivo se

está empleando recientemente en España para denominar la actitud de quien aparenta saber de todo, habla sin saber pero imponiendo su opinión o se esfuerza por mostrar a los demás lo bien que hace las cosas.

Nuestra ponencia tiene como objetivo llegar a comprender y calificar la red de significados tramada por el populismo español contemporáneo demostrando sus efectos manipulativos a base de la estética populista: indumentaria, lenguaje corporal y escenografía.

**A. Rodríguez Domínguez**

Profesora del Departamento de Traducción e Interpretación Facultad de Traducción e Interpretación Universidad de Granada;
e-mail: rodriana@ugr.es

## LA TRADUCCIÓN ACCESIBLE AUDIODESCRIPCIÓN. NUEVA MODALIDAD TRADUCTORA EN EL AULA DE TRADUCCIÓN

La enseñanza de la traducción general me ha mostrado los problemas más frecuentes a los que se enfrentan los estudiantes durante el proceso traductor. Uno de ellos es empatizar con el receptor del texto meta (TM) y documentarse adecuadamente sobre su perfil. Gracias a la utilización de la audiodescripción (AD) mejora este aspecto del proceso. Aquí, los receptores meta son personas con discapacidad visual, y dicho rasgo no puede ignorarse. Asimismo el uso de textos audiovisuales, como los fílmicos, aparte de resultar muy atractivos, potencian el estudio de la lengua del texto origen, el lenguaje audiovisual, actualmente muy extendido entre las generaciones que asisten a nuestras aulas pero que, sin embargo, apenas conocen su articulación y funcionalidad.

***Palabras clave***: didáctica de la traducción; proceso traductor; audiodescripción; lenguaje audiovisual.

**А. Ю. Сулавко**
преподаватель кафедры ибероамериканской филологии и коммуникативистики Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного Федерального университета, Ростов-на-Дону;
e-mail: asulavko@sfedu.ru

## К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ИСПАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В статье затрагиваются вопросы трудностей перевода фразеологических единиц в испанском политическом дискурсе. Данные устойчивые сочетания обладают большим когнитивно-прагматическим потенциалом в политической коммуникации, что обусловлено их экспрессивностью, метафоричностью и автохтонностью.

***Ключевые слова***: фразеологические единицы; испанский политический дискурс; прототип; трансформация ФЕ.

**Sulavko A. Y.**
professor of the Department of Ibero-American Philology and Communication Sciences, Institute of Philology, Journalism and Intercultural Communication, Southern Federal University

## ABOUT TRANSLATION PROBLEMS OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE SPANISH POLITICAL DISCOURSE

This article deals with various problems of translation of the phraseological units used in the political discourse of Spain. These idioms have a huge cognitive and pragmatic value in the political communication because of their expressiveness, metaphoric characteristics and autochthony.

***Key words***: phraseological units; Spanish political discourse; prototype; transformation of the PhUs.

Фразеологические единицы, являясь одним из наиболее сложных и наиболее интересных явлений в лексико-фразеологической системе языка, долгое время остаются в центре внимания отечественных и зарубежных ученых.

Играя особую роль в отражении фрагментов национальной языковой картины мира, фразеологизмы, по словам С. Влахова и С. Флорина, по «шкале непереводимости» занимают едва ли не первое место.

Отечественные ученые (Е. Ф. Арсентьева, В. С. Виноградов, А. В. Кунин и др.) неоднократно предлагали различные концепции перевода ФЕ. Так, А. В. Кунин выделяет четыре способа перевода указанных единиц:

1) при помощи фразеологических единиц (моноэквиваленты);
2) описательный перевод, калькирование;
3) при помощи одного слова;
4) комбинированный перевод. Е. Ф. Арсентьева разделяет ФЕ на две группы по способу их перевода: а) фразеологизмы, имеющие фразеологические соответствия в ЯП, которые возможно перевести при помощи полных или частичных фразеологических эквивалентов или фразеологических аналогов; б) безэквивалентные ФЕ, которые передаются на ЯП при помощи калькирования, дескриптивного, лексического или комбинированного перевода.

Однако на практике возникает ряд проблем, связанных как с пониманием и интерпретацией ФЕ, так и с передачей прагматической составляющей высказывания, что является особенно важным в политической коммуникации.

Важную роль в процессе восприятия и интерпретации фразеологической единицы играет лежащий в ее основе прототип, поскольку данная когнитивная структура может вызывать у носителей языка определенные ассоциации, способствуя формированию оценки описываемых явлений. Кроме того, большинство фразеологических единиц многозначны: как правило, у ФЕ можно выделить два или три значения. Именно поэтому часто буквальный перевод или интерпретация входящих в состав фразеологизма компонентов может приводить к потере смысла, производить обратный эффект или вызывать у не-носителей языка противоположные ассоциации. Так, носителям русского языка трудно определить значение ФЕ **chiste verde** – *пошлая шутка*, или **poner verde** – *разругать в пух и прах*, основываясь на значении ее компонентов.

Кроме того, в политическом дискурсе нередко наблюдаются различные *преобразования* значения и формы фразеологических единиц, что усложняет процесс их перевода. Переводчику необходимо учитывать, что, как правило, фразеологизмы трансформируются намеренно, с целью создания определенного прагматического эффекта.

Так, в статье «Las perlas de Zapatero asombran al mundo» для усиления прагматического эффекта автор использует расширение компонентного состава фразеологических единиц:

> Y aún más: «Si un gobernante sabe que en su país hay problemas, hay que actuar y vamos a actuar». ¡Qué sonrojo, oiga!. Hay que ***tener un par de bemoles*** para plantarse en una cumbre internacional y ***soltar semejantes zapatadas***.

И еще: «Если руководитель государства знает, что у него в стране есть проблемы, нужно действовать, и мы будем действовать». Вот так стыд! ***Дела, видно, совсем плохи***, раз он заявляет об этом на международном форуме, на самом высшем уровне, и ***откалывает подобные сапатеризмы*** [Noticias.terra.es; 14/09/2010].

Согласно словарю М. Молинер, в состав фразеологизма **tener bemoles** – *быть нелегким*, *нешуточным делом*, может входить лексема muchos (много). В данном случае ФЕ расширяется за счет включения не свойственной ей количественной характеристики, **un par de** – *пара*, что позволяет усилить эффект воздействия на адресата. ФЕ **soltar zapatadas** – *выкидывать коленца* распространяется определением **semejantes**; при этом также обыгрывается фонетическое сходство слова *zapatada – удар башмаком* и фамилии бывшего премьер-министра Испании: *Zapatero – сапожник*. Кроме того, как правило, в испанском политическом дискурсе лексема **zapatada / zapaterada** актуализирует семы, не зафиксированные в словарях – выходка (чаще всего, глупая и нелогичная) Сапатеро, тирада Сапатеро, сапатеризм.

Эффект семантико-синтаксической трансформации усиливается за счет обыгрывания буквальных значений двух устойчивых выражений: **tener bemoles** и **soltar zapatadas**. Бемоль – это нотный знак, который трудно прочесть в партитуре, или нота, которую нелегко воспроизвести на музыкальном инструменте, особенно для начинающих. Лексема *zapateada* относится к танцу, в котором ритм выбивается каблуками. Так, благодаря тем импликатурам, которые закрепляются за указанными ФЕ, перед нами предстает образ человека, который пытается танцевать сложный танец под замысловатую музыку, что, определенно, ему не удается: *¡Qué sonrojo, oiga! – Вот так стыд!* – комментирует автор высказывания.

**Д. А. Толстова**
аспирант Южного Федерального университета, Ростов-на-Дону;
e-mail: dariamiroshnichenko18@gmail.ru

## К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕДАЧИ КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ИСПАНСКИХ ГЕРУНДИАЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

В сообщении говорится о специфике реализации испанских герундиальных конструкций в романах Х. Л. Сампедро «Monte Sinaí» и «Cuarteto para un solista». Рассматривается проблема передачи при переводе коннотативных значений указанных конструкций, а также тех импликатур, которые возникают при их актуализации.

***Ключевые слова***: неличные формы глагола; герундий; герундиальные конструкции; когнитивно-прагматический потенциал.

**D. A. Tolstova**
Postgraduate student, Southern Federal University;
e-mail: dariamiroshnichenko18@gmail.ru

## ON THE ISSUE OF TRANSLATION PROBLEMS RELATED TO THE COGNITIVE-PRAGMATIC POTENTIAL OF SPANISH GERUNDIAL CONSTRUCTIONS

The paper is dedicated to the realization of the specificity of Spanish gerundial constructions (in the novels «Monte Sinaí» and «Cuarteto para un solista» by J. L. Sampedro) and to the translation problems concerned with its connotative meanings and implicatures.

***Key words***: nonfinite verb forms; gerund; gerundial construction; cognitive-pragmatic potential.

Аналитические и лексико-синтаксические герундиальные конструкции в испанском языке представляют собой грамматическое явление, о категориальной природе которого до сих пор ведутся споры. В терминах когнитивной грамматики [1] можно сказать, что в указанных структурах сталкиваются базовое когнитивное значение герундия (действие в его развитии, в движении) с процессом грамматикализации «вспомогательного» глагола, который рассматривается как смена когнитивной области (а не потеря значения) под влиянием базовых когнитивных механизмов метафоризации. Подобные изменения влекут за собой новое грамматическое

значение и усиление прагматических компонентов в нем (процесс «прагматизации значения»).

Примечательно, что герундиальные конструкции, помимо категориальных значений, могут актуализировать в разных контекстах также коннотативные значения, способствующие возникновению различных импликатур, под которыми нами понимаются скрытые смыслы, которые определяются авторским замыслом и контекстом. Особый интерес представляет реализация указанных конструкций в художественном тексте, где их употребление напрямую зависит от интенций автора, что может затруднять процесс перевода. Проиллюстрируем это утверждение примером из романа Хосе Луиса Сампедро «Cuarteto para un solista»:

> – Pero ¿qué dices, padre? ¿Que te visitan los Cuatro?
>
> – Sí, hija, *ya te lo estoy contando*. Es importante lo que *están haciendo y yo*… [2, c. 22].

Употребляя оборот *ya te lo estoy contando*, автор как бы превращает утвердительное предложение в восклицание, поскольку, помимо выражения актуального действия, высказывание интенсифицируется. Это делается для того, чтобы подчеркнуть «одержимость» героя идеей и показать его эмоциональное состояние (нетерпение). Конструкция *están haciendo* выражает медленно тянущийся процесс без начала и конца, принадлежащий миру без времени и пространства (миру духов-стихий). Учитывая вышесказанное, мы предлагаем следующий вариант перевода:

– Но о чем ты говоришь, отец? Что к тебе приходят четыре Стихии?

– Да, дочка, *я же тебе об этом и говорю*. *Миссия, которую они выполняют в нашем мире*, настолько важна, что я…

Итак, для передачи когнитивно-прагматического потенциала герундиальных конструкций при переводе необходимо не только проникнуть в суть сюжета, но и понять прагматическую установку автора.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

*Cortès Gymez C*. Una propuesta de acercamiento y manipulaciyn operativa de las formas no personales del verbo desde el punto de vista de la Gramбtica Cognitiva. Madrid : UIMP, 2007.

*Sampedro J. L.* Cuarteto para un solista. Barcelona: Debolsillo, 2013.

**О. С. Чеснокова**
доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов;
e-mail: tchesnokova_olga@mail.ru

## МАЛОИЗВЕСТНЫЕ СТРАНИЦЫ ИСПАНИСТИКИ. КОНСТАНТ БРУСИЛОВ: ПЕРЕВОДЧИК И ФИЛОЛОГ

Доклад посвящен переводческому и филологическому наследию Константа Брусилова.

***Ключевые слова***: Констант Брусилов; перевод; испанистика; «Демон»; Лермонтов.

**Chesnokova O. S.**
doctor of Philology, professor, Peoples' Friendship University of Russia;
e-mail: tchesnokova_olga@mail.ru

## HIDDEN ARCHIVES OF SPANISH PHILOLOGY. CONSTANT BRUSILOFF: TRANSLATOR AND PHILOLOGYST

This paper focusses on translations and linguistic works of Constant Brusiloff.

***Key words***: Constant Brusiloff; translation; Spanish Philology; "The Demon"; Lermontov.

Констант Брусилов (Constant Alexis Brusiloff Nigehorodzeff) – человек неординарной судьбы, который попал в водоворот событий первой половины XX в. Его биографию исследовал испанский историк Микель Айцпуру [1]. По его данным, Брусилов родился в 1895 г. в Петербурге. После революции 1917 г. как белый офицер он эмигрировал из России, жил в Чехословакии и Турции, а приблизительно в 1931–1932 гг. обосновался в Испании, где, по его словам, цитируемым Айцпуру, обрел свою вторую родину. В Испании Брусилов сотрудничает с Томасом Наварро Томасом, Анхелем Росенблатом, сближается с братьями Пио и Рикардо Бароха-и-Несси. Более года Брусилов работает переводчиком Народного Фронта в Стране Басков, до взятия франкистами Сантандера в мае 1937 г., и тогда его семья уезжает во Францию. Брусилов оставил рукопись о своей работе переводчиком Народного Фронта. В 1939 г. его семья получает разрешение на въезд в Доминиканскую Республику, где в 1944 г. Брусилов публикует

перевод на испанский язык поэмы Лермонтова «Демон» [3]. Издание снабжено литературоведческим эссе Брусилова о поэме и иллюстрациями Рикардо Бароха-и-Несси. По доносу в симпатиях к коммунистам он попадает в тюрьму в Венесуэле, и выйдя из заключения в возрасте 63 лет, пишет работы по истории Латинской Америки и филологии: «Эволюция и реформы испанской орфографии» (1945), работу о баскском языке (1956) и работу *La imagen sonora de la lengua española* (1957) [2], созданную под влиянием фонологических идей Томаса Наварро Томаса и Пражского лингвистического кружка. Эта работа, возможно, первая попытка современного фонологического описания испанского языка, что в частности, прослеживается в определении Брусиловым фонемы: «Фонема – это лингвистический тип звука, это звук в семантической функции». Шкалу частотности фонем он рассматривает как важнейшее условие изучения и преподавания испанской фонетики иностранцам. При этом он подчеркивает, что пять испанских гласных фонем имеют как минимум двадцать вариантов, в зависимости от географии испанской речи. Брусилов объясняет легкость испанской артикуляционной базы баскским субстратом, а сам баскский субстрат расценивает как эстетико-социальное наследие дороманской Испании. Эта же работа может считаться пионерской в плане постановки вопросов о вариантности испанского языка и признания ее органичного права на существование. Фонологический идеал мексиканца, полагает Брусилов, это не идеал фонетики конкистадора, а автохтонное произношение индейцев. Он пишет, что требовать, чтобы венесуэлец, доминиканец, мексиканец или аргентинец говорил бы с испанским произношением – значит, демонстрировать ограниченное мировоззрение так же, как требовать одинакового произношения от жителей различных районов Испании. Собственная региональная манера речи расценивается Брусиловым как святая святых народа. В этом особый гуманизм и гибкость в отношении различий фонетики, а также грамматики и лексики испанского языка отдельных стран и их регионов. Та же самая гибкость и гуманизм прослеживаются в суждении *La igualdad de derecho no permite imponer pero sí reconocer la existencia de unos u otros términos*. «Равноправие не позволяет навязывать, а лишь признавать существование тех или иных слов для выражения одинаковых понятий», что не создает

угрозы окончательного расхождения вариантов испанского языка, и выводит на важнейшие для испанской филологии вопросы о соотношении нормы и узуса.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

*Aizpuru M.* El informe Brusiloff: La Guerra Civil de 1936 en el Frente Norte vista por un traductor ruso. Irún: Alberdania, 2009.

*Brusiloff C.* La imagen sonora de la lengua española. Caracas, 1957.

*Brusiloff C.* Lermontoff, Miguel. El Demonio. Poema romántico. Versión española de Constant Brusiloff. Ciudad Trujillo: Imprenta “La Opinión”, 1944.

# СОДЕРЖАНИЕ

*Абкадырова И. Р.*

К вопросу о применении мобильного приложения *Whatsapp* при обучении фонетике испанского языка ..... 3

*Альварес Солер А. А.*

Концептуальные методы аудиовизуального перевода (на материале испанских мультфильмов) ..... 5

*Астахов Е. М.*

Межцивилизационное измерение испании ..... 6

*Астахова Е. В.*

Познание национального образа – ключ для успешной коммуникации ..... 8

Гладкова П. А.

Межкультурная коммуникация между российскими детьми и испанскими семьями ..... 11

Guatelli-Tedeschi J., Torquemada J.

Traducción colectiva al ruso: antorchas del solsticio de Antonio Carvajal ..... 13

*Гринина Е. А., Евдокимова А. А.*

Региональные языки Испании: нормализация, нормативизация, кодификация ..... 13

Gutiérrez-Artacho J., Olvera-Lobo M.-D.

La opinión de los expertos sobre la formación en nuevos perfiles profesionales de la traducción: el método delphi como herramienta ..... 15

*Díaz Ferrero A. M., Quero Gervilla E. F.*

Aspectos valorativos de la mujer en los refraneros ruso y portugués ..... 16

*Дзюба А. В.*

Переводчик, перевод точно существует (о переводе одного стихотворения А. Мачадо на русский язык) ..... 17

*Дронова С. Ю.*

Истоки и перспективы каталонского сепаратизма ..... 19

*Duque J. P. Henao*

Sobre la interferencia del ruso en el Español ..... 21

*Зверева Е. В., Кутьева М. В.*
Некоторые образы романа Карлоса Руиса Сафона «Тень ветра»: комментарии к переводу на русский язык ..... 23

*Jan-Hendrik Opdenhoff*
La direccionalidad en la práctica y la formación de intérpretes de conferencias: ayer y hoy ..... 25

*Карповская Н. В., Давтянц В. И.*
Прагматический потенциал аффиксации в свете интенсификации атрибутивного признака и перевода (на материале испанского языка ..... 25

*Кобякова И. А.*
Текстообразующие свойства тропов и фигур в романе Теренси Моша «Не говори мне, что это был сон» ..... 28

*Козел Н. П.*
Событийный туризм в переводческом аспекте ..... 30

*Корман Е. А.*
К вопросу об особенностях перевода договоров с испанского на русский ..... 32

*Королева А. А., Яблокова Н. А.*
Рациональное и мифологическое начала в современной протестной культуре на примере каталонского сепаратистского дискурса ..... 34

*Кучерявых В. С.*
Социально-исторический контекст объективации концепта *patria* в программах ведущих испанских политических партий ..... 36

*Ларионова М. В.*
Новые концепты-термины в когнитивном пространстве испанского медийного дискурса ..... 38

*Х. Мансо Вергара*
Перевод юридической литературы ..... 40

*Михеева Н. Ф.*
Из истории обучения переводу в России ..... 42

*Моисеенко Л. В.*
Перевод термина как отражение национальной идентичности ..... 45

*Galiano S. Parra*
Novedades y repercusiones de la norma iso 17100:2015 para servicios de traducción ..... 47

*Пироженко О. В.*
Образ России в испанской прессе .....48
*Pisánova T. V.*
Modern face of spanish political discourse:
elements of spoken language and extravagances .....52
*Попова Т. Г.*
Терминологические структурные параметры
русско-испанского геолого-геофизического словаря .....55
*Решетов Д. А.*
Жаргон преступников в языке средств массовой информации
Колумбии .....60
*Румянцева Е. А.*
Лингвострановедческий аспект на уроках испанского языка .....61
*Силин А. А.*
Испанские паремии и трудности их перевода на русский язык .....63
*Сливчикова Ю. В.*
Современная эстетика испанского популизма .....66
*Rodríguez Domínguez A.*
La traducción accesible audiodescripción.
Nueva modalidad traductora en el aula de traducción .....69
*Сулавко А. Ю.*
К вопросу о проблемах перевода фразеологических единиц
в испанском политическом дискурсе .....70
*Толстова Д. А.*
К вопросу о проблеме передачи когнитивно-прагматического
потенциала испанских герундиальных конструкций
в процессе перевода .....73
*Чеснокова О. С.*
Малоизвестные страницы испанистики. Констант Брусилов:
переводчик и филолог .....75

*сетевое электронное научное издание*

*Компьютерная верстка* Г. П. Лопатина

*Издание подготовлено в авторской редакции*

ФГБОУ ВО МГЛУ

Подписано в печать 13.06.2017 г.
Усл. печ. л. 4,8 Формат 60x90/16
Заказ № 1512

*Адрес редакции*:
119034, Москва, ул. Остоженка, 38
Тел.: (499) 245 33 23
E-mail: ipk-mglu@rambler.ru